

Umwaka wa 49 n°24 Bis
14 Kamena 2010



Year 49 n° 24 Bis
14 June 2010

49^{ème} Année n°24 Bis
14 juin 2010

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda	Official Gazette of the Republic of Rwanda	Journal Officiel de la République du Rwanda
---	---	--

Ibirimo/Summary/Sommaire

Page/Urup.

A. Itegeko Ngenza/Organic Law/Loi Organique

N° 02/2010/OL ryo kuwa 09/06/2010

Itegeko Ngenza rigena imiterere, ifasi, ububasha n'imikorere bya komite y'abunzi2

N° 02/2010/OL of 09/06/2010

Organic Law on organisation, jurisdiction, competence and functioning of the mediation committee2

N° 02/2010/OL du 09/06/2010

Loi Organique portant organisation, ressort, compétence et fonctionnement du comité de conciliateurs.....2

B. Itegeko /Law/Loi

N° 20/2010 ryo kuwa 09/06/2010

Itegeko rihindura kandi ryuzuza Itegeko n° 31/2005 ryo kuwa 24/12/2005 rigena imiterere n'imikorere bya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora.....38

N° 20/2010 of 09/06/2010

Law modifying and complementing Law n°31/2005 of 24/12/2005 relating to the organisation and functioning of the National Electoral Commission.....38

N° 20/2010 du 09/06/2010

Loi modifiant et complétant la Loi n° 31/2005 du 24/12/2005 portant organisation et fonctionnement de la Commission Nationale Electorale.....38

ITEGEKO NGENGA N° 02/2010/OL RYO KUWA 09/06/2010 RIGENA IMITERERE, IFASI, UBUBASHA N'IMIKORERE BYA KOMITE Y'ABUNZI

ORGANIC LAW N° 02/2010/OL OF 09/06/2010 ON ORGANISATION, JURISDICTION, COMPETENCE AND FUNCTIONING OF THE MEDIATION COMMITTEE

LOI ORGANIQUE N° 02/2010/OL DU 09/06/2010 PORTANT ORGANISATION, RESSORT, COMPETENCE ET FONCTIONNEMENT DU COMITE DE CONCILIEURS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA **MBERE: INGINGO**
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko ngenga rigamije

Article One: Purpose of this Organic Law

Article premier: Objet de la présente loi organique

Ingingo ya 2: Ishyirwaho rya Komite y'Abunzi ku rwego rw'Akagari n'Urw'Umurenge

Article 2: Establishment of Mediation Committees at the Cell and the Sector levels

Article 2: Création des Comités de Conciliateurs au niveau de la Cellule et du Secteur

Ingingo ya 3: Urwego rushinzwe kunga

Article 3: Mediation Organ

Article 3: Organe de conciliation

UMUTWE II: IMITERERE YA KOMITE
Y'ABUNZI

CHAPTER II: ORGANISATION OF
MEDIATION COMMITTEE

CHAPITRE II: ORGANISATION DU
COMITE DE CONCILIEURS

Ingingo ya 4: Abagize Komite y'Abunzi n'igihe manda yabo imara

Article 4: Members of Mediation Committee and their term of office

Article 4: Composition du Comité de conciliateurs et durée de leur mandat

Ingingo ya 5: Biro n'Umunyamabanga wa Komite y'Abunzi n'umwanditsi w'Inteko ya

Article 5: Bureau of the Mediation Committee, its Secretary and the Secretary

Article 5: Bureau du Comité de Conciliateurs, son secrétaire et le

Komite y'Abunzi	to the panel of Mediators	secrétaire du siège du Comité de conciliateurs
<u>Ingingo ya 6:</u> Amatora y'abagize Komite y'Abunzi	<u>Article 6:</u> Elections of Mediation Committee members	<u>Article 6:</u> Election des membres du Comité de Conciliateurs
<u>Ingingo ya 7:</u> Indahiro y'Abunzi	<u>Article 7:</u> Oath of mediators	<u>Article 7:</u> Serment des Conciliateurs
<u>UMUTWE WA III: UBUBASHA</u>	<u>CHAPTER III: COMPETENCE</u>	<u>CHAPITRE III: COMPETENCE</u>
<u>Ingingo ya 8:</u> Ububasha bwa Komite y'Abunzi bushingiye ku kiburanwa mu bibazo by'imbonezamubano	<u>Article 8:</u> Competence of Mediation Committee in civil matters with regard to subject matter	<u>Article 8:</u> Compétence matérielle du Comité de Conciliateurs en matière civile
<u>Ingingo ya 9:</u> Ububasha bwa Komite y'Abunzi bushingiye ku kiburanwa mu bibazo nshinjabyaha	<u>Article 9:</u> Competence of Mediation Committee regarding criminal cases	<u>Article 9:</u> Compétence matérielle du Comité de conciliateurs en matière pénale
<u>Ingingo ya 10:</u> Ababuranishwa na Komite y'Abunzi	<u>Article 10:</u> Personal jurisdiction of Mediation Committee	<u>Article 10:</u> Compétence ratione personae du Comité de Conciliateurs
<u>Ingingo ya 11:</u> Ikurikiranwa ry'uwakatiwe mu rubanza nshinjabyaha rutagisubiwemo cyangwa uwigeze gutsindwa mu bunzi	<u>Article 11:</u> Prosecution of a person who was sentenced in a finally and conclusively decided case or who has ever lost a mediation case	<u>Article 11:</u> Poursuite d'une personne définitivement condamnée en matière pénale ou reconnue coupable par un Comité de Conciliateurs
<u>Ingingo ya 12:</u> Imikoranire y'inzego z'umutekano n'Abunzi	<u>Article 12:</u> Collaboration between security Organs and mediators	<u>Article 12:</u> Collaboration des organes de sécurité et les Conciliateurs
<u>Ingingo ya 13:</u> Kuregera Komite y'Abunzi mu gihe habayeho gushyingura ikirego	<u>Article 13:</u> Submission of a case to Mediation Committee in case of	<u>Article 13:</u> Saisine du Comité de Conciliateurs en cas de classement sans

termination of proceedings

suite d'une affaire

Ingingo ya 14: Kutubahiriza icyemezo cy'Abunzi mu bibazo nshinjabyaha

Article 14: Non-compliance with the mediators decision in criminal cases

Article 14: Non respect de la décision des Conciliateurs en matière pénale

Ingingo ya 15: Agaciro k'icyemezo cy'Abunzi ku byaha bitavugwa mu ngingo ya 9 y'iri tegeko ngenza

Article 15: Effect of the mediators decision on offences other than those referred to in Article 9 of this Organic Law

Article 15: Effet de la décision des Conciliateurs sur les infractions autres que celles visées à l'article 9 de la présente loi organique

Ingingo ya 16: Ihagarara ry'ubuzime bw'ikirego

Article 16: Suspension of the prescription of the proceeding action

Article 16: Suspension de la prescription de l'action

UMUTWE WA IV: IMIKORERE YA KOMITE Y'ABUNZI

CHAPITRE IV: FUNCTIONING OF MEDIATION COMMITTEE

CHAPTER IV: FONCTIONNEMENT DU COMITE DE CONCILIEURS

Iciviro cya mbere: Iburanisha n'ishyirwa mu bikorwa ry'icyemezo

Section One: Mediation procedure and execution of the mediation decision

Section première: Procédure de conciliation et exécution de la décision

Ingingo ya 17: Kuregera Komite y'Abunzi

Article 17: Submission of a case to the Mediation Committee

Article 17: Saisine du Comité de Conciliateurs

Ingingo ya 18: Guhitamo Abunzi

Article 18: Choosing mediators

Article 18: Choix des conciliateurs

Ingingo ya 19: Gukemura ikibazo umwe mu bagifitanye adahari no kubitambamira

Article 19: Decision rendered by default and opposition thereto

Article 19: Décision rendue par défaut et opposition y relative

Ingingo ya 20: Iburanisha

Article 20: Hearings

Article 20: Débats

Ingingo ya 21: Uburyo kunga bikorwamo

Article 21: Mediation procedure

Article 21: Procédure de conciliation

Ingingo ya 22: Ifatwa ry'icyemezo

Article 22: Decision making

Article 22: Prise de décision

<u>Ingingo ya 23:</u> Agaciro k'icyemezo cyafashwe n'Abunzi	<u>Article 23:</u> Mediators decision value	<u>Article 23:</u> Force de la décision des conciliateurs
<u>Ingingo ya 24:</u> Ishyirwa mu bikorwa ry'icyemezo cyafashwe n'Abunzi	<u>Article 24:</u> Execution of the mediators' decision	<u>Article 24:</u> Exécution de la décision des conciliateurs
<u>Ingingo ya 25:</u> Impaka zivutse mu irangiza ry'ibyemezo bya Komite y'Abunzi	<u>Article 25:</u> Disputes regarding the execution of the Mediation Committee's decisions	<u>Article 25:</u> Contestations nées de l'exécution des décisions du Comité de Conciliateurs
<u>Icyiciro cya 2:</u> Kujuririra no kuregera icyemezo cyafashwe n'Abunzi	<u>Section 2:</u> Appealing and filing an action against a Mediators' decision	<u>Section 2:</u> Appel et recours contre une décision rendue par les Conciliateurs
<u>Ingingo ya 26:</u> Kujuririra icyemezo cyafashwe na Komite y'Abunzi ku rwego rw'Akagari	<u>Article 26:</u> Appealing against a decision of the Mediation Committee at the Cell level	<u>Article 26:</u> Appel contre une décision rendue par le Comité de Conciliateurs au niveau de la Cellule
<u>Ingingo ya 27:</u> Kuregera icyemezo cya Komite y'Abunzi	<u>Article 27:</u> Filing an action against the Mediation Committee decision	<u>Article 27:</u> Recours contre la décision rendue par le Comité de Conciliateurs
<u>Ingingo ya 28:</u> Ingingo zisuzumwa n'urukiko rwaregwe	<u>Article 28:</u> Points to be examined by the Court seized	<u>Article 28:</u> Points devant être examinés par la juridiction saisie
<u>Icyiciro cya 3:</u> Imyitwarire ya Komite y'Abunzi	<u>Section 3:</u> Mediation Committee code of conduct	<u>Section 3:</u> Code de conduite du Comité de Conciliateurs
<u>Ingingo ya 29:</u> Imyitwarire y'Abunzi	<u>Article 29:</u> Mediators code of conduct	<u>Article 29:</u> Code de conduite des conciliateurs
<u>Ingingo ya 30:</u> Ihagarikwa ry'umwe mu bagize Komite y'Abunzi	<u>Article 30:</u> Suspension of a member of the Mediation Committee	<u>Article 30:</u> Suspension d'un membre du Comité de Conciliateurs

**UMUTWE WA V: UBUNYAMABANGA
BUSHINZWE GUHUZA IBIKORWA BYA
KOMITE Y'ABUNZI**

Ingingo ya 31: Ishyirwaho ry'ubunyamabanga bushinzwe guhuza ibikorwa bya Komite y'Abunzi

**UMUTWE WA VI: INGINGO
Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA**

Ingingo ya 32: Irangira rya manda y'Abunzi bariho

Ingingo ya 33: Ibiateganyijwe muri iri tegeko ngenga ku mikorere n'imikoranire

Ingingo ya 34: Imanza zaregewe inkiko mbere y'uko iri tegeko ngenga ritangazwa

Ingingo ya 35: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko ngenga

Ingingo ya 36: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko ngenga

Ingingo ya 37: Igihe iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa

**CHAPTER V: SECRETARIAT IN
CHARGE OF COORDINATING
ACTIVITIES OF MEDIATION
COMMITTEE**

Article 31: Creation of a Secretariat in charge of coordinating activities of Mediation Committee

**CHAPTER VI: TRANSITIONAL AND
FINAL PROVISIONS**

Article 32: End of the term of incumbent mediators

Article 33: Functioning and relationship not provided for in this Organic Law

Article 34: Cases filed with courts before the publication of this Organic Law

Article 35: Repealing provision

Article 36: Drafting, consideration and adoption of this Organic Law

Article 37: Commencement

**CHAPITRE V: SECRETARIAT
CHARGE DE LA COORDINATION
DES ACTIVITES DU COMITE DE
CONCILIEURS**

Article 31: Création du Secrétariat chargé de la coordination des activités du Comité de Conciliateurs

**CHAPITRE VI: DISPOSITIONS
TRANSITOIRES ET FINALES**

Article 32: Terme du mandat des Conciliateurs en service

Article 33: Modalités de fonctionnement et de collaboration non prévues par la présente loi organique

Article 34: Affaires portées devant les juridictions avant la publication de la présente loi organique

Article 35: Disposition abrogatoire

Article 36: Initiation, examen et adoption de la présente loi organique

Article 37: Entrée en vigueur

ITEGEKO NGENGA N° 02/2010/OL RYO KUWA 09/06/2010 RIGENA IMITERERE, IFASI, UBUBASHA N'IMIKORERE BYA KOMITE Y'ABUNZI

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO NGENGA RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 21 Gicurasi 2010;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 4 Gicurasi 2010;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 159 n'iya 201;

ORGANIC LAW N° 02/2010/OL OF 09/06/2010 ON ORGANISATION, JURISDICTION, COMPETENCE AND FUNCTIONING OF THE MEDIATION COMMITTEE

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING ORGANIC LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 21 May 2010;

The Senate, in its session of 4 May 2010;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 159 and 201;

LOI ORGANIQUE N° 02/2010/OL DU 09/06/2010 PORTANT ORGANISATION, RESSORT, COMPETENCE ET FONCTIONNEMENT DU COMITE DE CONCILIEURS

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI ORGANIQUE DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 21 mai 2010;

Le Sénat, en sa séance du 4 mai 2010;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 159 et 201;

Isubiye ku Itegeko Ngenga n° 31/2006 ryo kuwa 14/08/2006 rigena imiterere, ifasi, ububasha n'imikorere bya Komite y'Abunzi;

YEMEJE:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

Ingingo ya mbere: Icyo iri Tegeko Ngenga rigamije

Iri tegeko ngenga rigena imiterere, ifasi, ububasha n'imikorere bya Komite y'Abunzi.

Ingingo ya 2: Ishyirwaho rya Komite y'Abunzi ku rwego rw'Akagari n'Urw'Umurenge

Hashyizweho, ku rwego rw'Akagari, Komite y'Abunzi ifite ifasi ingana n'Akagari.

Hashyizweho kandi, ku rwego rw'Umurenge, urwego rw'ubujurire rwa Komite y'Abunzi rufite ifasi ingana n'Umurenge.

Having reviewed Organic Law n° 31/2006 of 14/08/2006 on organisation, jurisdiction, competence and functioning of the Mediation Committee;

ADOPTS:

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

Article One: Purpose of this Organic Law

This Organic Law shall determine the organisation, jurisdiction, competence and functioning of the Mediation Committee.

Article 2: Establishment of Mediation Committees at the Cell and the Sector levels

A Mediation Committee whose jurisdiction shall be at the Cell level is hereby established.

A Mediation Committee whose jurisdiction shall be at the Sector level and shall also be the level of appeal for the Mediation Committee is hereby established.

Revu la Loi Organique n° 31/2006 du 14/08/2006 portant organisation, ressort, compétence et fonctionnement du Comité de Conciliateurs;

ADOPTE:

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Article premier: Objet de la présente Loi Organique

La présente loi organique porte organisation, ressort, compétence et fonctionnement du Comité de Conciliateurs.

Article 2: Création des Comités de Conciliateurs au niveau de la Cellule et du Secteur

Il est créé, au niveau de la Cellule, un Comité de Conciliateurs dont le ressort est la Cellule.

Il est également créé au niveau du secteur un Comité de Conciliateurs d'appel dont le ressort est le Secteur.

Ingingo ya 3: Urwego rushinzwe kunga

Komite y'Abunzi ni urwego rushinzwe kunga abaturanyi igihe cyose mbere y'uko bashyikiriza urukiko ruburanisha mu rwego rwa mbere ibirego bivugwa mu ngingo ya 8 n'ya 9 z'iri tegeko ngenga.

Umurimo w'abagize Komite y'Abunzi ni umurimo w'ubwitange udahemberwa.

UMUTWE WA II: IMITERERE YA KOMITE Y'ABUNZI

Ingingo ya 4: Abagize Komite y'Abunzi n'igihe manda yabo imara

Ku rwego rw'Akagari kimwe no ku rw'Umurenge, Komite y'Abunzi igizwe n'abantu cumi na babiri (12) b'inyangamugayo, bose bagomba kuba batuye mu Kagari no mu Murenge, bitewe n'Urwego barimo, kandi bazwiho ubushobozi bwo kunga.

Batorwa n'Inama Njyanama y'Akagari cyangwa y'Umurenge, bitewe n'Urwego barimo, mu bantu batari abakozi bo mu nzego z'ibanze cyangwa se z'Ubutabera. Batorerwa igihe cy'imyaka itanu (5) gishobora kongerwa.

Article 3: Mediation Organ

The Mediation Committee is an organ meant for providing a framework for mandatory mediation prior to filing cases in courts hearing at first instance cases referred to in Articles 8 and 9 of this Organic Law.

The mediation service is voluntary.

CHAPTER II: ORGANISATION OF MEDIATION COMMITTEE

Article 4: Members of Mediation Committee and their term of office

The Mediation Committee at the Cell and Sector level shall be comprised of twelve (12) residents of the Cell and the Sector respectively, who are persons of integrity and are well known for their mediation skills.

They shall be elected by the Cell and Sector's Council respectively, from among non-members of staff of local administrative entities or judicial organs. They shall be elected for a renewable term of office of five (5) years.

Article 3: Organe de conciliation

Le Comité de Conciliateurs est un organe chargé de la conciliation obligatoire préalable à la saisine des juridictions de premier degré siégeant dans les matières prévues aux articles 8 et 9 de la présente loi organique.

Le service des conciliateurs est bénévole.

CHAPITRE II: ORGANISATION DU COMITE DES CONCILIEATEURS

Article 4: Composition du Comité de conciliateurs et durée de leur mandat

Tant au niveau de la Cellule que du Secteur, le Comité de Conciliateurs est composé de douze (12) personnes intègres ayant leur résidence respectivement dans la Cellule et dans le Secteur et reconnues pour leur aptitude à concilier.

Elles sont respectivement élues par le Conseil de la Cellule et le Conseil de Secteur, pour un mandat de cinq (5) ans renouvelable, en dehors des agents des entités décentralisées et ceux des instances judiciaires.

Abagize Komite y'Abunzi bagomba kuba barimo nibura mirongo itatu ku ijana (30%) b'abagore.

Ingingo ya 5: Biro n'Umunyamabanga wa Komite y'Abunzi n'umwanditsi w'Inteko ya Komite y'Abunzi

Komite y'Abunzi ku rwego rw'Akagari n'iyo ku rwego rw'Umurenge iyoborwa na Biro igizwe na Perezida na Visi Perezida batorwa na bagenzi babo.

Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akagari ni we wakira ibirego bigomba gushyikirizwa Komite y'Abunzi ku rwego rw'Akagari.

Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge ni we wakira ibirego bigomba gushyikirizwa Komite y'Abunzi ku rwego rw'Umurenge.

Iyo abo Banyamabanga Nshingwabikorwa batabonetse cyangwa igihe ikirego gishyikirijwe Abunzi kibareba cyangwa bagifitemo inyungu, ikirego cyakirwa n'ababasimbura mu kazi kabo ka buri muni.

Iyo Abanyamabanga Nshingwabikorwa

The members of the Mediation Committee shall be comprised of at least thirty percent (30%) of women.

Article 5: Bureau of the Mediation Committee, its Secretary and the Secretary to the panel of Mediators

The Mediation Committee at the Cell level and at Sector level shall be headed by a Bureau composed of a Chairperson and a Vice Chairperson elected by their peers.

The Executive Secretary of the Cell shall receive cases to be submitted to the Mediation Committee at the Cell level.

The Executive Secretary of the Sector shall receive cases to be submitted to the Mediation Committee at the Sector level.

In case of absence of such Executive Secretaries or when the case submitted concerns them or where they have an interest in such a matter, it shall be received by the persons who replace them in their daily activities.

When the Executive Secretaries or persons

Les membres du Comité de Conciliateurs doivent compter parmi eux au moins trente pour cent (30%) de femmes.

Article 5: Bureau du Comité de Conciliateurs, son secrétaire et le secrétaire du siège du Comité de conciliateurs

Le Comité de Conciliateurs au niveau de la Cellule et au niveau du Secteur est dirigé par un Bureau composé d'un Président et d'un Vice-Président élus par leurs pairs.

Le Secrétaire Exécutif de la Cellule est chargé de la réception des requêtes devant être transmises au Comité de Conciliateurs au niveau de la Cellule.

Le Secrétaire Exécutif de Secteur est chargé de la réception des requêtes devant être transmises au Comité de Conciliateurs au niveau du Secteur.

En cas d'absence desdits Secrétaires Exécutifs ou s'ils sont impliqués dans l'affaire en état ou y ont un intérêt quelconque, la requête est reçue par ceux qui les remplacent dans l'accomplissement de leurs tâches quotidiennes.

En cas de refus de réception de la requête

cyangwa ababasimbura banze kwakira ikirego, gishyikirizwa Perezida wa Komite y'Abunzi kikamenyeshwa Inama Njyanama y'urwego bireba.

Inteko y'Abunzi iburanisha yitoramo umwanditsi wayo ugomba kuba azi gusoma no kwandika.

Nta na rimwe Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akagari cyangwa uw'Umurenge ajya mu nteko iburanisha.

Ingingo ya 6: Amatora y'abagize Komite y'Abunzi

Iteka rya Perezida rigena uko amatora y'abagize Komite y'Abunzi akorwa.

Amatora ategurwa, agakoreshwa kandi akayoborwa na Komisiyo y'Igihugu y'Amatora.

Ingingo ya 7: Indahiro y'Abunzi

Mu gihe kitarengeje iminsi irindwi (7) y'akazi nyuma y'amatora, abatowe barahirira imbere y'abatwaga, Perezida w'Inama Njyanama yo ku rwego bireba cyangwa Visi Perezida wayo mu gihe Perezida adahari, indahiro iteye itya:

who replace them refuse to receive the case, it shall be submitted to the Chairperson of the Mediation Committee and the Council of the concerned level shall be informed thereof.

The panel of Mediators shall choose among its members a Secretary who shall be a literate person.

In no case shall the Executive Secretary of the Cell or Sector be one of the panel members.

Article 6: Elections of Mediation Committee members

A Presidential Order shall specify modalities for electing the Mediation Committee members.

The elections shall be organized, conducted and supervised by the National Electoral Commission.

Article 7: Oath of mediators

In a period not exceeding seven (7) working days after the elections, elected members shall take oath before the population, the Chairperson of the Council of the concerned entity or its Vice Chairperson in case of absence of the Chairperson. The oath shall

par les Secrétaires Exécutifs ou leurs remplaçants, la requête est remise au Président du Comité de Conciliateurs et notifiée au Conseil de l'entité concernée.

Le siège des Conciliateurs choisit en son sein un secrétaire qui doit savoir lire et écrire.

En aucun cas, le Secrétaire Exécutif de Cellule ou de Secteur ne peut faire partie du siège des Conciliateurs.

Article 6: Election des membres du Comité de Conciliateurs

Un arrêté présidentiel fixe les modalités d'élection des membres du Comité de Conciliateurs.

Les élections sont préparées, organisées et conduites par la Commission Nationale Electorale.

Article 7: Serment des Conciliateurs

Dans un délai ne dépassant pas sept (7) jours ouvrables à compter de leur élection, les membres du Comité de Conciliateurs élus prêtent serment devant la population et le Président du Conseil de l'entité concernée ou de son Vice-Président en cas d'absence

Official Gazette n°24 Bis of 14/06/2010

be as follows:

du Président, en ces termes:

“Jyewe....., ndahiriye u Rwanda ku mugaragaro:

“I,, solemnly swear to the Nation that I shall:

« Moi,, je jure solennellement à la Nation :

- 1° ko ntazahemukira Repubulika y’u Rwanda;
- 2° ko nzubahiriza Itegeko Nshinga n’andi mategeko;
- 3° ko nzaharanira uburenganzira bw’ibanze bwa Muntu n’ibyagirira Abanyarwanda bose akamaro;
- 4° ko nzaharanira ubumwe bw’Abanyarwanda;
- 5° ko nzakorana umurava imirimo nshinzwe;
- 6° ko ntazakoresha ububasha mpawe mu nyungu zanjye bwite.

- 1° remain loyal to the Republic of Rwanda;
- 2° uphold the Constitution and other Laws;
- 3° safeguard the basic individual human rights and the interests of the Rwandan people;
- 4° work for the consolidation of national unity;
- 5° diligently fulfil the responsibilities entrusted to me;
- 6° never use the powers conferred on me for personal ends.

- 1° de garder fidélité à la République du Rwanda ;
- 2° d’observer la Constitution et d’autres lois ;
- 3° de veiller aux droits fondamentaux de la personne et aux intérêts du peuple rwandais ;
- 4° d’œuvrer à la consolidation de l’unité nationale ;
- 5° de remplir loyalement les fonctions qui me sont confiées ;
- 6° de ne jamais utiliser les pouvoirs qui me sont dévolus à des fins personnelles.

Nintatira iyi ndahiro, nzabihanirwe n’amategeko.

Should I fail to honour this oath, may I face the rigours of the Law.

En cas de parjure, que je subisse les rigueurs de la loi.

Imana ibimfashemo“.

So help me God.”

Que Dieu m’assiste ».

Indahiro yakirwa n’Urukiko rw’Ibanze rw’aho Komite y’Abunzi ikorera.

The oath shall be received by the Primary Court of the jurisdiction of the Mediation Committee.

Le serment est reçu par le Tribunal de Base du lieu du Comité de Conciliateurs.

UMUTWE WA III: UBUBASHA

Ingingo ya 8: Ububasha bwa Komite y'Abunzi bushingiye ku kiburanwa mu bibazo by'imbonezamubano

Komite y'Abunzi ku rwego rw'Akagari ifite ububasha bwo gusuzuma ibibazo by'imbonezamubano byose byerekeranye n'ibi bikurikira:

- 1° amasambu n'indi mitungo itimukanwa iyo agaciro kabyo katarengaje miliyoni eshatu (3.000.000) z'amafaranga y'u Rwanda;
- 2° amatungo n'indi mitungo yimukanwa, iyo agaciro kabyo katarengaje miliyoni imwe (1.000.000) y'amafaranga y'u Rwanda;
- 3° kutubahiriza amasezerano iyo ikiburanwa kitarengaje miliyoni imwe (1.000.000) y'amafaranga y'u Rwanda, ibyo ariko ntibireba amasezerano y'ubutegetsi bwa Leta, ay'ubwishingizi n'ay'ubucuruzi;
- 4° kutubahiriza amasezerano y'umurimo yakozwe hagati y'abantu ku giti cyabo iyo afite agaciro kari hasi y'ibihumbi ijana (100.000) by'amafaranga y'u Rwanda;

CHAPITER III: COMPETENCE

Article 8: Competence of Mediation Committee in civil matters with regard to subject matter

Mediation Committee at the Cell level shall be competent to examine any civil case relating to:

- 1° lands and other immovable assets whose value does not exceed three million Rwandan francs (Rwf 3,000,000);
- 2° cattle and other movable assets whose value does not exceed one million Rwandan Francs (Rwf 1,000,000);
- 3° breach of contractual obligations in case the subject matter does not exceed the value of one million Rwandan francs (Rwf 1,000,000) with the exception of central government, insurance and commercial contractual obligations;
- 4° breach of employment obligations concluded between individuals if they have a value of less than one hundred thousand Rwandan francs (Rwf

CHAPITRE III: COMPETENCE

Article 8: Compétence matérielle du Comité de Conciliateurs en matière civile

Le Comité de Conciliateurs au niveau de la Cellule est compétent pour examiner toute affaire civile relative aux matières suivantes:

- 1° les terrains et autres biens immeubles dont la valeur ne dépasse pas trois millions de francs rwandais (3.000.000 Frws);
- 2° le bétail et autres biens meubles d'une valeur ne dépassant pas un million de francs rwandais (1.000.000 Frws) ;
- 3° le non respect des termes du contrat lorsque la valeur de l'objet du litige ne dépasse pas un million de francs rwandais (1.000.000 Frws) à l'exception des contrats conclus par l'administration publique et des contrats en matière d'assurance et de commerce ;
- 4° le non respect des termes du contrat de travail conclu entre les individus lorsque la valeur du contrat est inférieure à cent mille francs rwandais (100.000 Frws) ;

100,000);

5° ibibazo by'umuryango, uretse mu gihe igisabwa ari ugufata icyemezo ku irangamimerere y'abantu;

6° izungura iyo ikiburanwa kitarengeje miliyoni eshatu (3.000.000) z'amafaranga y' u Rwanda.

Ingingo ya 9: Ububasha bwa Komite y'Abunzi bushingiye ku kiburanwa mu bibazo nshinjabyaha

Komite y'Abunzi ku rwego rw'Akagari ifite ububasha bwo gusuzuma ibibazo bishingiye ku byaha bikurikira:

1° gukuraho cyangwa kwimura imbibi z'ubutaka n'ibibanza;

2° konesha cyangwa konona imyaka ku buryo ubwo ari bwo bwose iyo ibyoneshejwe cyangwa ibyonwe bitarengeje agaciro ka miliyoni eshatu (3.000.000 Frw) z'amafaranga y'u Rwanda;

3° gutukana;

4° gusebanya, uretse igihe bikoze n'ibitangamakuru;

5° family cases other than those related to civil status;

6° successions when the matter at issue does not exceed three million Rwandan francs (Rwf 3,000,000).

Article 9: Competence of Mediation Committee regarding criminal cases

The Mediation Committee at the Cell level shall be competent to examine cases based on the following offences:

1° removing or displacing land and plot boundaries;

2° any kind of destruction or damage to crops in any manner if value of crops destroyed or damaged do not exceed three million Rwandan francs (Rwf 3,000,000);

3° insults;

4° defamation, except in cases where it is done by the media;

5° les affaires familiales autres que celles relatives à l'état civil ;

6° les successions dont la valeur ne dépasse pas trois millions de francs rwandais (3.000.000 Frws).

Article 9: Compétence matérielle du Comité de conciliateurs en matière pénale

Le Comité de Conciliateurs au niveau de la Cellule a la compétence d'examiner les affaires en rapport avec les infractions suivantes:

1° l'enlèvement ou le déplacement de bornes des terrains et des parcelles;

2° toute forme de ravage des récoltes par les animaux ou de destruction des récoltes lorsque la valeur des récoltes ravagées ou détruites ne dépasse pas trois millions de francs rwandais (3.000.000 Frws);

3° les injures;

4° l'imputation dommageable, sauf si elle est faite par les organes de media ;

Official Gazette n°24 Bis of 14/06/2010

- | | | |
|--|--|---|
| 5° kwiba imyaka cyangwa ibihingwa bikiri mu murima, mu gihe iyo myaka cyangwa ibihingwa byibwe bitarengeje agaciro ka miliyoni eshatu (3.000.000 Frw) z'amafaranga y'u Rwanda; | 5° stealing crops or standing crops where the value of such crops does not exceed three million Rwandan francs (Rwf 3,000, 000); | 5° le vol des récoltes ou des récoltes sur pied lorsque la valeur des récoltes ou des cultures volées ne dépasse pas trois millions de francs rwandais (3.000.000 Frws); |
| 6° ubujura bworoheje iyo icyibwe kitarengeje agaciro ka miliyoni eshatu (3.000.000 Frw) z'amafaranga y'u Rwanda; | 6° larceny where the value of the stolen good does not exceed three million Rwandan francs (Rwf 3,000,000); | 6° le vol simple lorsque la valeur de l'objet volé ne dépasse pas trois millions de francs rwandais (3.000.000 Frws); |
| 7° guhishira ibintu bikomoka ku bujura bworoheje, iyo icyibwe kitarengeje agaciro ka miliyoni eshatu (3.000.000 Frw) z'amafaranga y'u Rwanda; | 7° concealment of goods stolen during larceny where the value of such goods does not exceed three million Rwandan francs (Rwf 3,000,000); | 7° le recel d'objets provenant du vol simple lorsque la valeur de l'objet volé ne dépasse pas trois millions de francs rwandais (3.000.000 Frws); |
| 8° ubujura, ubwambuzi cyangwa ububeshyi bugizwe n'umwe mu bashakanye abigiriye mugenzi we, umupfakazi mu byasizwe n'uwo bashakanye wapfuye, umuntu mu by'abo akomokaho, umubyeyi mu by'abamukomokaho cyangwa undi muntu wo mu bashyingiranywe bari ku rwego rumwe; | 8° thefts or extortion committed by one spouse against the other, by a widower or a widow as regards assets which belonged to the deceased spouse, by descendants to the detriment of their ascendants, by ascendants to the detriment of their descendants or by allies at the same degree; | 8° les vols ou extorsion commis par des époux au préjudice de leurs conjoints, par un veuf ou une veuve quant aux biens qui avaient appartenu à l'époux décédé, par des descendants au préjudice de leurs ascendants, par des ascendants au préjudice de leurs descendants ou par des alliés au même degré; |
| 9° ubuhemu iyo ikiburanwa kitarengeje agaciro ka miliyoni eshatu (3.000.000 Frw) z'amafaranga y'u Rwanda; | 9° breach of trust in case the value of the subject matter does not exceed three million Rwandan francs (Rwf 3,000, 000); | 9° l'abus de confiance lorsque l'objet du litige ne dépasse pas trois millions de francs rwandais (3.000.000 Frws); |
| 10° gutora ikintu kimukanwa cy'undi cyangwa kukibona ku buryo bukugwiririyeye, ukakigumana cyangwa ukagiha utari | 10° discovering a movable asset belonging to another person or getting it unexpectedly and keep it or | 10° l'entrée en possession d'un bien meuble d'autrui ou son acquisition hasardeuse, le retenir ou le donner |

Official Gazette n°24 Bis of 14/06/2010

nyiracyo ku bw'uburiganya, iyo icyo kintu kitarengeje agaciro ka miliyoni eshatu (3.000.000 Frw) z'amafaranga y'u Rwanda;

fraudulently giving it to a person other than the owner, where the value of such an asset does not exceed three million Rwandan francs (Rwf 3,000,000);

frauduleusement à une personne autre que son propriétaire lorsque la valeur de ce bien ne dépasse pas trois millions de francs rwandais (3.000.000 Frws);

11° kwica cyangwa gukomeretsa bikomeye utabigambiriye amatungo cyangwa inyamaswa by'undi, iyo ayo matungo cyangwa inyamaswa byishwe cyangwa byakomerekejwe bitarengeje agaciro ka miliyoni eshatu (3.000.000 Frw) z'amafaranga y'u Rwanda;

11° killing or wounding without intent domestic or wild animals belonging to another person, where the value of such animals does not exceed three million Rwandan francs (Rwf 3,000,000);

11° le fait de tuer ou de blesser gravement involontairement, des bestiaux ou animaux appartenant à autrui si la valeur des bestiaux ou animaux tués ou blessés ne dépasse pas trois millions de francs rwandais (3.000.000 Frws);

12° gusenya no konona ibintu by'abandi utabigambiriye, iyo ibyo bintu byashenywe cyangwa byononwe bitarengeje agaciro ka miliyoni eshatu (3.000.000 Frw) z'amafaranga y'u Rwanda;

12° destroying or damaging without intent, assets belonging to another person where the value of such assets does not exceed three million Rwandan francs (Rwf 3,000,000);

12° la destruction ou la dégradation involontaire des biens appartenant à autrui lorsque la valeur de ces biens ne dépasse pas trois millions de francs rwandais (3.000.000 Frws);

13° guhutaza umuntu ku buryo ubwo ari bwo bwose cyangwa kumutera ku bushake imyanda cyangwa ikindi cyose gishobora kumwanduza, ariko bitamuviriyemo gukomereka cyangwa ububabare bwo ku mubiri.

13° any type of assault to a person or intentionally throwing at him/her rubbish or any other thing of a dirtying nature without causing injury or physical harm.

13° toute voie de fait envers une personne ou le fait de lancer volontairement sur elle une chose de nature à l'incommoder ou à la souiller, mais sans lui causer des blessures ou toute autre souffrance physique.

Ingingo ya 10: Ababuranishwa na Komite y'Abunzi

Article 10: Personal jurisdiction of Mediation Committee

Article 10: Compétence ratione personae du Comité de Conciliateurs

Mu byerekeranye n'ibibazo mbonezamubano bivugwa mu ngingo ya 8 kimwe n'ibyaha

As regards the civil matters referred to in Article 8 and the offences referred to in

En ce qui concerne les affaires civiles visées à l'article 8 et des infractions visées à

bivugwa mu ngingo ya 9 z'iri tegeko ngenga, Abunzi bitabazwa gusa iyo uregwa n'urega batuye cyangwa babarizwa mu ifasi Komite y'Abunzi ikoreramo.

Komite y'Abunzi ntiburanisha ibirego birimo urega n'uregwa badatuye cyangwa ngo babarizwe mu ifasi ikoreramo. Bene ibyo birego bishyikirizwa inzego zibifitiye ububasha.

Nta na rimwe Komite y'Abunzi ishobora kugezwaho ibirego birimo Leta, inzego zayo cyangwa imiryango n'ibigo bifite ubuzima gatozi byaba ibya Leta cyangwa ibitari ibya Leta.

Ingingo ya 11: Ikurikiranwa ry'uwakatiwe mu rubanza nshinjabyaha rutagisubiwemo cyangwa uwigeze gutsindwa mu bunzi

Igihe cyose bigaragaye ko umuntu uregwe Abunzi yakatiwe n'inkiko mu rubanza nshinjabyaha rutagisubiwemo ku cyaha kimwe n'icyo aregwa imbere ya Komite y'Abunzi cyangwa uwigeze gutsindwa mu bunzi, nk'uko biteganyijwe mu ngingo ya 9 y'iri tegeko ngenga, ntiyongera kuburanishwa kuri icyo cyaha, bitabujije ko yaburanishwa n'inkiko

Article 9 of this Organic Law, the services of Mediators are sought only if the plaintiff and offender reside or are domiciled within the territorial jurisdiction of the Mediation Committee.

The Mediation Committee shall not be competent to examine matters where both parties do not reside or domicile in the jurisdiction where it operates. Such claims shall be submitted to competent organs.

In no case shall the Mediation Committee receive complaints involving the State, State-owned structures or associations or companies with legal personality whether private or public.

Article 11: Prosecution of a person who was sentenced in a finally and conclusively decided case or who has ever lost a mediation case

Whenever it is discovered that the person against whom the claim is lodged with the Mediation Committee was sentenced in Courts in a finally and conclusively decided case for the same offence with which he/she is charged before the Mediation Committee or has ever lost a mediation case in accordance with Article 9 of this Organic Law, such a

l'article 9 de la présente loi organique, les conciliateurs ne sont saisis que si la partie défenderesse et la partie demanderesse habitent ou résident dans le ressort du Comité de Conciliateurs.

Le Comité de Conciliateurs n'est pas compétent pour connaître des affaires dans lesquelles la partie défenderesse et la partie demanderesse ne sont pas domiciliées ou ne résident pas dans son ressort. Ces affaires sont portées devant les instances habilitées.

En aucun cas, le Comité de Conciliateurs ne peut connaître des affaires impliquant l'Etat et ses entités ainsi que des associations ou sociétés tant publiques que privées dotées de la personnalité juridique.

Article 11: Poursuite d'une personne définitivement condamnée en matière pénale ou reconnue coupable par un Comité de Conciliateurs

Lorsqu'il est découvert qu'une personne a été définitivement condamnée par des juridictions répressives pour une infraction dont elle est poursuivie devant le Comité de Conciliateurs ou qu'elle a été reconnue coupable par un Comité de Conciliateurs conformément aux dispositions de l'article 9 de la présente loi organique, elle ne peut pas

zibifitiye ububasha ku byangijwe n'icyo cyaha ku byerekeranye n'indishyi zikomoka kuri icyo cyaha.

person shall not be judged for the same offence save for the fact that he/she may be tried by relevant courts for payment of reparation for damages caused by the offence.

être de nouveau jugée, sans pour autant porter préjudice à l'action civile pour le recouvrement des dommages causés par l'infraction.

Ingingo ya 12: Imikoranire y'inzeho z'umutekano n'Abunzi

Article 12: Collaboration between security Organs and Mediators

Article 12: Collaboration des organes de sécurité et les Conciliateurs

Bitabangamiye ibiteganywa mu itegeko ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'inshinjacyaha:

Without prejudice to the provisions of the Law on the Code of criminal procedure:

Sans préjudice des dispositions de la loi portant code de procédure pénale:

1° iyo Ubugenzacyaha cyangwa Ubushinjacyaha bumenye ikorwa ry'icyaha, bubyibwirije cyangwa se buregewe n'uwakorewe icyaha kiri mu bubasha bwa Komite y'Abunzi kivugwa mu ngingo ya 9 y'iri tegeko ngenga, bukora inyandiko mvugo y'iperereza, bukayishyikiriza Komite y'Abunzi y'Akagari k'aho icyaha cyakorewe cyangwa aho ushinjwa icyaha afatiwe cyangwa aho atuye ;

1° in case of own initiative or complaint by the victim before the Judicial Police or the Public Prosecution for one of the offences referred to in Article 9 of this Organic Law, the organ to which the complaint has been submitted shall record a statement which is transmitted to the Mediation Committee of the Cell where the offence was committed or where the arrest was carried out or where the accused resides;

1° en cas de saisine d'office ou de plainte faite par la victime devant la Police Judiciaire ou l'Organe National de Poursuite Judiciaire pour l'une des infractions de la compétence des Comités de Conciliateurs énumérées à l'article 9 de la présente loi organique, l'organe saisi dresse un procès-verbal qu'il transmet au Comité de Conciliateurs de la Cellule dans laquelle l'infraction a été commise ou du lieu de l'arrestation du prévenu ou de sa résidence ;

2° kugira ngo ishobore kuzuza inshingano zayo, iyo bibaye ngombwa, Komite y'Abunzi ishobora kwifashisha mu mirimo yayo inzeho z'umutekano zitegetswe kubyubahiriza, by'umwihariko

2° to fulfill its mission, the Mediation Committee may, whenever it deems it necessary, seek assistance from security organs, in particular the Judicial Police and the Public Prosecution which shall be

2° pour bien mener sa mission, le Comité de Conciliateurs peut, en cas de besoin, requérir l'assistance obligatoire des services de sécurité, en particulier les organes de la Police

iz'Ubugenzacyaha n'iz'Ubushinjacyaha;

bound to cooperate;

Judiciaire et de l'Organe National de Poursuite Judiciaire;

3° inzego z'umutekano zishobora kwitabazwa n'uwakorewe icyaha, ubifitemo inyungu n'undi wese wamenye uwakoze icyaha kiri mu bivugwa mu ngingo ya 9 y'iri tegeko ngenga kugira ngo ukekwa ashikiranizwe Abunzi.

3° the assistance of security organs may be sought by the victim and any other interested person as well as any person having known the author of one of the offences specified in Article 9 of this Organic Law, so that the suspect may be brought before the Mediation Committee.

3° l'assistance des services de sécurité peut être requise par la victime, toute personne intéressée et toute autre personne ayant connu l'auteur de l'une des infractions énumérées dans l'article 9 de la présente loi organique pour que le prévenu soit remis au Comité de Conciliateurs.

Mu gihe inzego z'umutekano zitabajwe ku byaha bivugwa mu ngingo ya 9 y'iri tegeko ngenga, ikiburanwa cyafashwe kijya mu maboko y'ubugenzacyaha, Inteko y'Abunzi igaterana idategereje umunsi isanzwe yumviraho abagiranye ibibazo.

Where the assistance of security organs is sought regarding offences referred to in Article 9 of this Organic Law, the seized asset shall be placed under the control of the Judicial Police and the panel of Mediators shall meet irrespective of the ordinary day of the hearing.

Lorsque l'assistance des services de sécurité est requise pour les infractions énumérées à l'article 9 de la présente loi organique, l'objet saisi est placé sous la garde de la Police Judiciaire. Dans ce cas, le Comité de Conciliateurs se réunit sans attendre le jour ordinaire d'audience.

Ingingo ya 13: Kuregera Komite y'Abunzi mu gihe habayeho gushyingura ikirego

Article 13: Submission of a case to Mediation Committee in case of termination of proceedings

Article 13: Saisine du Comité de Conciliateurs en cas de classement sans suite d'une affaire

Ku birego byose Ubushinjacyaha bufasheho umwanzuro wo kudakurikiranana icyaha kubera ko uwari ukurikiranywe yemeye gutanga ihazabu nta rubanza kandi bikaba biri mu bubasha bwa Komite y'Abunzi, ushaka kuregera indishyi azikurikiranira imbere ya Komite y'Abunzi mu buryo buteganywa n'amategeko.

Where the public prosecution decides not to prosecute an offence within the subject matter jurisdiction of Mediation Committee after payment by the accused of a transactional fine, the party seeking damages shall refer the matter to the Mediation Committee in accordance with the Law.

En cas de classement sans suite fait par le Ministère Public d'une affaire dont l'infraction rentre dans la compétence du Comité de Conciliateurs et, après paiement d'une amende transactionnelle par l'auteur de l'infraction, la partie civile peut saisir le Comité de Conciliateurs, si elle veut réclamer les dommages et intérêts,

conformément à la loi.

Ingingo ya 14: Kutubahiriza icyemezo cy'Abunzi mu bibazo nshinjabyaha

Iyo uwakoze icyaha atubahirije icyemezo cyafashwe n'Abunzi, uwakorewe icyaha ashobora kumuregera Ubugenzacyaha kugira ngo bumuhatire kubahiriza icyo cyemezo cy'Abunzi, yanangira agategekwa gukora igihano cy'imirimo nsimburagifungo ifitiye igihugu akamaro mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) ikurikirana.

Icyo gihano cy'imirimo nsimburagifungo ifitiye igihugu akamaro cy'iminsi cumi n'itanu (15) gishobora kongera gutangwa mu gihe uwakoze icyaha atubahirije icyemezo cyafashwe n'Abunzi.

Nyuma y'icyo gihe, uwakoze icyaha ashobora guhatirwa gukora imirimo nsimburagifungo ifitiye igihugu akamaro kugeza igihe yubahirije icyo cyemezo.

Ingingo ya 15: Agaciro k'icyemezo cy'Abunzi ku byaha bitavugwa mu ngingo ya 9 y'iri tegeko ngenga

Icyemezo cy'Abunzi ku byaha bitavugwa mu ngingo ya 9 y'iri tegeko ngenga nta gaciro

Article 14: Non-compliance with the mediators' decision in criminal cases

Where the offender fails to comply with the mediators' decision, the victim may file a complaint against him/her with the Judicial Police which compels him/her to comply with the decision, failing which he/she is forced to serve a community service penalty of fifteen (15) consecutive days.

The community service penalty of fifteen (15) days may be re-imposed in case the offender fails to comply with the mediators' decision.

After that period, the offender may be forced to serve the community service penalty until he/she complies with the mediators' decision.

Article 15: Effect of the mediators' decision on offences other than those referred to in Article 9 of this Organic Law

The mediators' decision on offences other than those referred to in Article 9 of this

Article 14: Non respect de la décision des Conciliateurs en matière pénale

Lorsque l'auteur de l'infraction ne se conforme pas à la décision des Conciliateurs, la victime peut porter plainte à la Police Judiciaire aux fins d'obtenir l'exécution forcée et, en cas de persistance, soumettre le défaillant à une peine de travaux d'intérêt général de quinze (15) jours consécutifs.

La peine de travaux d'intérêt général de quinze (15) jours peut être renouvelée si l'auteur de l'infraction ne se conforme pas à la décision des Conciliateurs.

Après cette période, l'auteur de l'infraction peut être forcé à effectuer les travaux d'intérêt général jusqu'à ce qu'il exécute la décision des Conciliateurs.

Article 15: Effet de la décision des Conciliateurs sur les infractions autres que celles visées à l'article 9 de la présente loi organique

La décision des conciliateurs sur les infractions autres que celles énumérées à

kigira ku buryozwacyaha keretse kuba cyakwifashishwa n'Ubushinjacyaha nk'ikimenyetso ku byo ukekwa icyaha akurikiranyeho.

Organic Law shall have no effect on the public action, except that the Public Prosecution may use it as evidence against the accused.

l'article 9 de la présente loi organique n'a aucun effet sur l'action publique, sauf que l'Organe National de Poursuite Judiciaire peut s'en servir comme preuve à charge contre l'auteur présumé de l'infraction.

Ingingo ya 16: Ihagarara ry'ubuzime bw'ikirego

Igihe cyose ikirego gishyikirijwe Komite y'Abunzi kitarafatwaho icyemezo, kubara ibihe byateganyijwe kugira ngo habeho ubuzime bw'ikurikiranacyaha cyangwa bwo gukurikirana indishyi cyangwa kwishyuza biba bihagaze.

Article 16: Suspension of the prescription of the proceeding action

As long as a final decision has not been made on the case submitted to the Mediation Committee, the prescription of the public and civil actions or that of the claim for payment is suspended.

Article 16: Suspension de la prescription de l'action

Aussi longtemps que le Comité de Conciliateurs n'a pas encore pris une décision définitive sur le cas lui soumis, la prescription de l'action publique ou de l'action civile ou de l'action en paiement est suspendue.

UMUTWE WA IV: IMIKORERE YA KOMITE Y'ABUNZI

CHAPITRE IV: FUNCTIONING OF MEDIATION COMMITTEE

CHAPTER IV: FONCTIONNEMENT DU COMITE DE CONCILIEURS

Iciviro cya mbere: Iburanisha n'ishyirwa mu bikorwa ry'icyemezo

Section One: Mediation procedure and execution of the mediation decision

Section première: Procédure de conciliation et exécution de la décision

Ingingo ya 17: Kuregera Komite y'Abunzi

Ufite ikibazo ashaka ko gikemurwa na Komite y'Abunzi agishyikiriza, mu mvugo cyangwa mu nyandiko, Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akagari cyangwa umusimbura we, akacyandika mu gitabo cy'ibibazo bishyikirizwa Komite y'Abunzi. Umunsi yashyikirijwe ikibazo yuzura

Article 17: Submission of a case to the Mediation Committee

A party that wants his/her case to be examined by the Mediation Committee shall submit it verbally or in writing to the Executive Secretary of the Cell Council or his/her substitute for him/her to register it on the cause list held by the Mediation Committee. On the day of registration of the

Article 17: Saisine du Comité de Conciliateurs

La partie qui veut que son affaire soit examinée par le Comité de Conciliateurs soumet sa requête écrite ou verbale au Secrétaire Exécutif de Cellule ou à son remplaçant qui inscrit la requête au rôle des affaires relevant de la compétence du Comité de Conciliateurs. Le jour de la

impampuro zisobanura mu ncamake imiterere y'ikibazo akazishyikiriza Komite y'Abunzi kugira ngo itumize ufityane ikibazo n'uwagitanze kandi igene ahantu, umunsi n'isaha ikibazo kizasuzumirwaho.

Ingingo ya 18: Guhitamo Abunzi

Ku munsi wo kwitaba uvugwa mu ngingo ya 17 y'iri tegeko ngenga, abafitanye ikibazo bahitamo, muri Komite y'Abunzi, Abunzi batatu (3) bumvikanyeho, bakabashyikiriza ikibazo cyabo.

Iyo abafitanye ikibazo badashoboye kumvikana ku bunzi bashyikiriza ikibazo cyabo, buri wese ahitamo umwunzi we, aba na bo bakumvikana ku wa gatatu. Iyo abafitanye ikibazo bahuriye ku mwunzi umwe, uyu atoranya muri Komite y'Abunzi Abunzi babiri (2) bo kumufasha. Abafitanye ikibazo ntibemerewe kwanga umwunzi cyangwa abunzi batoranyijwe kuri ubwo buryo. Iyo ikibazo gisuzumwa kireba umupolisi cyangwa umusirikari, uhagarariye urwego rwa Polisi cyangwa urwa Gisirikari rukorera hafi ashobora kunganira Inteko y'Abunzi.

case, he/she shall fill out forms which contain a brief description of the case and submit them to the Mediation Committee to allow it to summon parties and decide on the venue, the day and the time of consideration of the case.

Article 18: Choosing mediators

On the day of appearance referred to in Article 17 of this Organic Law, the parties shall agree on three (3) Mediators to whom they shall submit their case.

Where parties fail to agree on Mediators, each party shall choose one Mediator, and the two so chosen Mediators shall choose the third one. Where parties agree on one Mediator, the latter shall choose the two (2) others from within the Mediation Committee to assist him / her. Parties shall not have the right to refuse a Mediator or Mediators chosen following this procedure. When the case under consideration involves a police officer or a soldier, the nearest commander of the police force or army may assist the seat of Mediators.

réception de la requête, il remplit immédiatement les formulaires qui en précise sommairement l'objet et les transmet au Comité de Conciliateurs à l'effet de convoquer les parties en indiquant le lieu, le jour et l'heure de l'examen de la requête.

Article 18: Choix des Conciliateurs

Le jour de la comparution prévu à l'article 17 de la présente loi organique, les parties se conviennent sur trois (3) conciliateurs auxquels elles soumettent leur différend.

Lorsque les parties ne parviennent pas à se mettre d'accord sur les conciliateurs, chacune en choisit un et les deux choisissent le troisième. Lorsque les parties choisissent un même conciliateur, ce dernier choisit deux (2) autres au sein du Comité de Conciliateurs pour l'assister. Les parties n'ont pas le droit de refuser le ou les conciliateurs choisis suivant cette procédure. Lorsque l'affaire en cours implique un policier ou un militaire, le Commandant de la station de police ou de l'armée la plus proche peut assister le siège des conciliateurs.

Ingingo ya 19: Gukemura ikibazo umwe mu bagifitanye adahari no kubitambamira

Iyo ku munsu wo kwitaba, uwatumijwe atitabye, arongerera agatumizwa, akanamenyeshwa ko ku munsu atumijweho, Abunzi bazafata icyemezo, yaba yitabye cyangwa atitabye.

Iyo na none ku munsu yahawe wo kwitaba yongeye kutitaba, uwatanze ikibazo ahitamo umwunzi, Komite y'Abunzi na yo igahitamo undi, aba na bo bakumvikana ku wa gatatu, bagasuzuma ikibazo adahari. icyakora, iyo basanze impamvu yatumye atitaba ifite ishingiro, bashobora kwimurira isuzumwa ry'ikibazo ku wundi munsu bagena, bakabimumenyeshya mu buryo buteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

Icyemezo cyafashwe uregwa adahari ntigishobora kujuririrwa mbere y'uko gisabirwa gusubirwamo. Gishobora gusubirwamo mu gihe kitarenze iminsi icumi (10) uherye igihe usubirishamo yamenyesherejwe icyemezo cy'Abunzi.

Article 19: Decision rendered by default and opposition thereto

Where, on the day of appearance, the summoned person fails to appear, a new subpoena shall be issued which shall specify that, on the new date, Mediators shall take their decision on the case whether or not the party summoned appears.

Where, on the new date the party summoned fails to appear, the plaintiff and the Mediation Committee shall choose one mediator each and the third one shall be chosen by the two so chosen to examine the case in the summoned party's absence. However, where the summoned party fails to appear for justifiable reasons, the Mediators may postpone the matter to another date and shall notify him/her thereof in the manner provided for in paragraph One of this Article.

The mediation decision made in the absence of the accused party shall not be appealed against prior to applying for its review. It may be subject to review in a period not exceeding ten (10) days from the notification of the mediators' decision.

Article 19: Décision rendue par défaut et opposition y relative

Lorsqu'au jour de la comparution, la personne convoquée ne comparait pas, il est procédé à une nouvelle convocation, qui précise qu'à la nouvelle date, les conciliateurs prendront leur décision sur l'affaire, que la personne ait comparu ou pas.

Lorsqu'à la nouvelle date, la partie ne comparait pas, l'auteur de la requête choisit un conciliateur, le Comité de Conciliateurs en choisit le deuxième et les deux choisissent le troisième pour examiner l'affaire en l'absence de la personne convoquée. Toutefois, lorsque la partie n'a pas comparu pour des motifs jugés fondés, les conciliateurs peuvent remettre l'examen de l'affaire à une date qu'ils fixent et la lui notifient conformément au premier alinéa du présent article.

La décision prise en l'absence du défendeur ne peut faire l'objet d'appel avant qu'elle n'ait fait l'objet d'opposition. Le délai pour faire opposition est de dix (10) jours à partir de la notification de la décision des conciliateurs.

Gusubirishamo icyemezo cya Komite y'Abunzi bikorerwa imbere y'Inteko y'Abunzi yagifashe, igizwe n'Abunzi bose bari bayigize, cyangwa mu gihe badashoboye kuboneka, igizwe n'abandi bunzi bo muri iyo Komite.

Ibivugwa mu bika bibanziriza iki ni na byo bikurikizwa mu gihe uwareze ari we utaritabye.

Ingingo ya 20: Iburanisha

Kunga bikorerwa mu ruhame, keretse iyo abunzi, babyibwirije cyangwa babisabwe, basanze ikibazo gikwiye gusuzumwa mu muhezo kubera imiterere yacyo. Abagize Komite y'Abunzi batatoranyijwe ngo basuzume ikibazo bemerewe gukurikirana imirimo yo kunga ariko ntibagira uruhare mu gufata icyemezo.

Iyo bunga ababuranyi, Abunzi bumva buri ruhame, ndetse bakumva n'abatangabuhamya iyo batanzwe n'ababuranyi. Bashobora kandi kumva n'undi muntu wese bifuzwa kugira icyo babaza mu gihe cyose byabafasha kurushaho gusobanukirwa neza n'ikibazo bashyikirijwe.

Imbere y'Inteko y'Abunzi, Avoka ashobora kugira inama uwamwiyambaje ariko ntashobora kumuhagararira cyangwa ngo

The application for review of the decision made by the Mediation Committee shall be lodged with the panel that made the decision, or with other Mediators from the Mediation Committee, in case of absence of the Mediators who had made it.

The provisions of the preceding paragraphs shall also apply in the case of the plaintiff's failure to appear.

Article 20: Hearings

The mediation hearing shall be public, save for the hearing in camera decided on by Mediators at their own initiative or upon request, following the nature of the case. Other members of the Mediation Committee that were not chosen to settle the matter may participate in any mediation session but without the right to vote.

When settling a case, Mediators shall hear claims from each of the parties in conflict and from witnesses if any. They may have recourse to advice by any person who can shed light on the matter.

During the hearing, an advocate may assist the party who so required, but the advocate cannot represent or plead for him / her.

L'opposition à la décision rendue par le Comité de conciliateurs est portée devant les mêmes conciliateurs qui l'ont rendue, ou d'autres conciliateurs du même comité en cas d'absence des premiers.

Les dispositions des alinéas qui précèdent s'appliquent également en cas de défaut de la partie demanderesse.

Article 20: Débats

L'audience de conciliation est publique, sauf le huis clos décidé par les conciliateurs sur leur initiative ou à la demande si la nature de l'affaire le justifie. Les autres membres du Comité de Conciliateurs non désignés pour examiner l'affaire peuvent participer à toute séance de conciliation mais sans voix délibérative.

Lors de l'examen du litige, les conciliateurs entendent les prétentions de chacune des parties en litige et les témoins s'il y en a. Ils peuvent également recourir à l'avis de toute personne qui peut leur apporter des éclaircissements sur l'affaire.

A l'audience, un avocat peut assister la partie qui le lui a demandé, mais ne peut pas la représenter ou plaider pour elle.

ahabwe ijambo mu rwego rwo kumuburanira.

Abunzi bagomba kuba bakemuye ikibazo mu gihe kitarenze ukwezi uhereye igihe ikibazo cyandikiwe mu gitabo cy'ibibazo cya Komite y'Abunzi.

Ingingo ya 21: Uburyo kunga bikorwamo

Iyo bakemura impaka, Abunzi bumvikanisha impande zombi. Iyo kumvikanisha impande zombi binaniranye, bafata icyemezo bakurikije umutimanama wabo n'amategeko, kimwe n'umuco w'aho ikibazo gikemurirwa, gipfa gusa kuba kitanyuranye n'amategeko yanditse.

Ku bibazo by'inshinjabyaha, Abunzi ntibemerewe gutanga ibihano biteganyijwe n'amategeko ahana. Haseguriwe ibivugwa mu ngingo ya 14 y'iri tegeko ngenga, iyo Abunzi bumvikanishije uwakorewe icyaha n'uwagikoze, ubwo bwumvikane buba bukuyeho ikurikirana ry'icyaha cyakozwe.

Ingingo ya 22: Ifatwa ry'icyemezo

Iyo gusuzuma ikibazo birangiye, Abunzi bariherera kugira ngo bafate icyemezo.

Icyemezo cy'Abunzi gifatwa ku bwumvikane

Mediators shall settle the litigation within one month as of the day the litigation is registered on cause list of Mediation Committee.

Article 21: Mediation procedure

To settle the dispute submitted to them, Mediators shall seek first to conciliate the two parties. In case of non-conciliation, they take decision consciousness in all honesty and in accordance with the Laws and local customary practices provided it is not contrary to the written Law.

In criminal matters, Mediators shall not pronounce penalties provided by penal Law. Without prejudice to provisions of Article 14 of this Organic Law, where Mediators have managed to conciliate the perpetrator of the offence and the victim, mediation shall put an end to prosecution.

Article 22: Decision making

After the case consideration, Mediators shall withdraw to make a decision.

The mediators' decision shall be taken by

Les conciliateurs doivent avoir rendu leur décision au plus tard dans un mois à compter de la date d'enregistrement de la requête au rôle du Comité de Conciliateurs.

Article 21: Procédure de conciliation

Pour régler le différend soumis à leur examen, les conciliateurs cherchent d'abord à concilier les deux parties. En cas de non-conciliation, ils prennent la décision en âme et conscience et dans le respect de la loi et de la coutume du lieu, pourvu que celle-ci ne soit pas contraire à la loi écrite.

En matière pénale, les conciliateurs ne peuvent pas prononcer des peines prévues par les dispositions pénales. Sous réserve des dispositions de l'article 14 de la présente loi organique, lorsque les conciliateurs sont parvenus à concilier l'auteur de l'infraction et la victime, la conciliation met fin à l'action publique.

Article 22: Prise de décision

A la clôture des débats, les conciliateurs se retirent pour prendre la décision.

La décision des conciliateurs est prise par

hagati yabo, bitashoboka kigafatwa ku bwiganze burunduye bw'amajwi.

Icyemezo gishyirwa mu nyandikomvugo, ishyirwaho umukono kuri buri rupapuro n'Abunzi bose bagize Inteko n'abarebwa bose n'icyo kibazo, kunga bikirangira. Uko byagenda kose, icyemezo kigomba kuboneka cyanditse kandi gisinywe n'Abunzi kuri buri rupapuro mu gihe kitarenze iminsi icumi (10) kuva gifashwe. Iyo bidakozwe, Abunzi bireba bashobora guhabwa ibihano byo mu rwego rw'imitwarire igenga Abunzi mu kazi biteganywa n'Iteka rya Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze.

Iyi nyandikomvugo igaragaza ibi bikurikira:

- 1° umwirondoro w'abafitanye ikibazo;
- 2° incamake y'ikibazo;
- 3° ingingo abafitanye ikibazo baburanisha;
- 4° icyemezo cyafashwe ababuranyi bose bemeranywaho;
- 5° icyemezo cyafashwe umwe mu baburanyi atemera, mu gihe gihari;
- 6° itariki n'ahantu ikibazo cyakemuriwe;

consensus, where there is no such consensus, at the absolute majority of votes.

Mediators shall record minutes of the proposed settlement, and it shall be signed on each page by all members of the seat of Mediators and the concerned parties after the procedure of mediation. In all cases, the decision shall be written, signed on every page and available within a period not exceeding ten (10) days from the day on which the decision was made; otherwise the concerned Mediators may face disciplinary sanctions relating to Mediators' profession as provided for by the Order of the Minister in charge of Justice.

The minutes shall contain:

- 1° the parties' identification;
- 2° the summary of the dispute;
- 3° arguments put forward by the involved parties;
- 4° the mediation decision with which all parties agree;
- 5° the mediation decision with which one of the parties does not adhere, if any;
- 6° the date and the place where the mediation session has taken place;

consensus et, à défaut, à la majorité absolue des voix.

Le procès-verbal de règlement du différend est signé à chacun de ses feuillets par tous les conciliateurs composant le siège et par toutes les parties en litige, après la procédure de conciliation. Dans tous les cas, la décision doit être disponible sous forme écrite et signée à chacun de ses feuillets dans un délai ne dépassant pas dix (10) jours à compter de la date de prise de décision. Dans le cas contraire, les conciliateurs concernés peuvent subir des sanctions disciplinaires relatives aux fonctions des Conciliateurs prévues par arrêté du Ministre ayant la justice dans ses attributions.

Le procès-verbal contient:

- 1° l'identification des parties ;
- 2° le sommaire du différend;
- 3° les prétentions des parties en cause ;
- 4° la décision des conciliateurs à laquelle toutes les parties en litige adhèrent ;
- 5° la décision des conciliateurs à laquelle l'une des parties n'adhère pas, s'il y en a une;
- 6° la date et le lieu où la séance de conciliation a eu lieu ;

Official Gazette n°24 Bis of 14/06/2010

- 7° imikono cyangwa ibikumwe by'abafitanye ikibazo;
- 8° amazina y'Abunzi n'imikono yabo cyangwa ibikumwe byabo;
- 9° amazina y'umwanditsi n'umukono we cyangwa igikumwe cye.

- 7° signatures or fingerprints of parties in conflict;
- 8° the Mediators' names as well as their signatures or their fingerprints;
- 9° the rapporteur's names as well as his/her signature or fingerprint.

- 7° les signatures ou les empreintes digitales des parties en litige;
- 8° les noms des conciliateurs ainsi que leurs signatures ou leurs empreintes digitales;
- 9° les noms du rapporteur ainsi que sa signature ou son empreinte digitale.

Inyandikomvugo y'Abunzi igomba gushyirwaho kashi ya Komite y'Abunzi kandi ikabikwa n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa ari na we uyishyikiriza abo bireba.

The mediation minutes shall be sealed with the seal of the Mediation Committee and it shall be kept by the Executive Secretary who submit it to the concerned parties.

Le procès-verbal des conciliateurs doit être scellé du sceau du Comité de Conciliateurs et conservé par le Secrétaire Exécutif qui le transmet aux parties concernées.

Iyo hari umwe mu bunzi utemeranyijwe n'abandi ku cyemezo cyafashwe, byandikwa muri icyo nyandikomvugo n'impamvu yatanze.

Where one of the Mediators holds a dissenting opinion, the issue and the reason thereof shall be stated in the minutes.

En cas d'opinion dissidente par un conciliateur, celle-ci, motivée, est consignée dans le procès-verbal.

Ingingo ya 23: Agaciro k'icyemezo cyafashwe n'Abunzi

Article 23: Mediators' decision value

Article 23: Force de la décision des conciliateurs

Icyemezo cyafashwe n'Abunzi kikemerwa n'abaturanyi gifatwa kuri bo nk'amasezerano bumvikanyeho, ariko adashobora kuba yakwitwazwa ku bandi bantu batarebwa n'icyo kibazo.

The mediators' decision with which all parties agree shall serve as a compromise for those parties, but shall not be enforceable against third parties .

La décision des conciliateurs à laquelle adhèrent toutes les parties tient lieu de convention entre ces parties, mais n'est pas opposable aux tiers.

Ingingo ya 24: Ishyirwa mu bikorwa ry'icyemezo cyafashwe n'Abunzi

Article 24: Execution of the mediators' decision

Article 24: Exécution de la décision des conciliateurs

Icyemezo cyafashwe n'Abunzi gishobora kubahirizwa ku bwumvikane, bisabwe

The mediators' decision may be executed voluntarily, at the request of the interested

La décision des conciliateurs peut être exécutée volontairement, à la demande de la

n'urebwa n'icyo kibazo ubifitemo inyungu.

Iyo umwe mu bafitanye ikibazo yanze kubahiriza icyemezo cyafashwe n'Abunzi, umuburanyi bibangamiye ashobora gusaba ko gishyirwa mu bikorwa ku gahato. Icyo gihe, asaba Perezida w'Urukiko rw'Ibanze, mu magambo cyangwa mu nyandiko, nta garama ritanzwe, gushyira kashe mpuruza kuri iyo nyandikomvugo y'Abunzi.

Perezida w'Urukiko rw'Ibanze ashyira kashe mpuruza kuri icyo cyemezo cya Komite y'Abunzi iyo kitagishoboye kujuririrwa cyangwa kuregerwa mu rukiko.

Perezida w'Urukiko rw'Ibanze ntashobora kwanga gushyiraho kashe mpuruza keretse gusa mu gihe ibikubiye mu cyemezo cyangwa ishyirwa mu bikorwa ryacyo binyuranyije n'amategeko ndemyagihugu. Icyo gihe, amenyesha mu nyandiko icyemezo cye Komite y'Abunzi kugira ngo Abunzi bafashe icyemezo bakosore ibyerekeranye n'ayo mategeko ndemyagihugu atubahirijwe.

party.

If either party refuses to comply with the mediators' decision, the forced execution shall be carried out at the request of the interested party. In such a case, he/she shall request in writing or verbally the President of the Primary Court, without payment of filing fees, to append the enforcement order to the mediation minutes.

The President of the Primary Court shall only append the enforcement order to the decision of the Mediation Committee when it cannot be appealed against.

The President of the Primary Court cannot refuse to append the enforcement order to the decision unless the decision or its execution is contrary to public order. In that case, he / she shall inform in writing the Mediation Committee for the Mediators who took the decision to reconsider it, taking into account the breached rules of public order.

partie intéressée.

En cas de refus par l'une des parties de se conformer à la décision des conciliateurs, il peut être procédé à l'exécution forcée à la demande de la partie intéressée. Dans ce cas, elle demande par écrit ou verbalement au Président du Tribunal de Base du ressort, sans frais de consignation, d'apposer la formule exécutoire sur le procès-verbal de conciliation.

Le Président du Tribunal de Base n'appose la formule exécutoire sur une décision du Comité de Conciliateurs que si cette dernière n'est plus susceptible de recours devant les juridictions.

Le Président du Tribunal de Base ne peut refuser d'apposer la formule exécutoire à la décision que si celle-ci ou son exécution est contraire à l'ordre public. Dans ce cas, il informe par écrit le Comité de Conciliateurs de sa décision pour que les conciliateurs qui ont pris la décision la revoient conformément aux règles d'ordre public violées.

Ingingo ya 25: Impaka zivutse mu irangiza ry'ibyemezo bya Komite y'Abunzi

Impaka zose zivutse ku irangiza ry'ibyemezo bya Komite y'Abunzi zikemurwa n'Inteko ya Komite y'Abunzi yafashe icyo cyemezo mu rwego rwa mbere. Mu gihe Abunzi bari bagize Inteko yasuzumye icyo kibazo badashoboye kuboneka, ikibazo cyerekeranye n'irangizwa ry'icyemezo gishyikirizwa iyo Komite, kigasuzumwa n'indi nteko yatoranyijwe mu buryo buteganywa n'ingingo ya 18 y'iri tegeko ngenza.

Icyiciro cya 2: Kujuririra no kuregera icyemezo cyafashwe n'Abunzi

Ingingo ya 26: Kujuririra icyemezo cyafashwe na Komite y'Abunzi ku rwego rw'Akagari

Umwe mu bafitanye ikibazo utemeye icyemezo cyafashwe na Komite y'Abunzi ku rwego rw'Akagari, ashobora, mu gihe kitarenze ukwezi uherye ku muni yashyikirijweho icyemezo cy'Inteko cyanditse, kujuririra Komite y'Abunzi ku rwego rw'Umurenge.

Umunyamabanga wa Komite y'Abunzi ntarenza iminsi itanu (5) ataramenyeshya

Article 25: Disputes regarding the execution of the Mediation Committee's decisions

Any dispute regarding the execution of Mediation Committee's decisions shall be brought before the Mediation Committee that took the decision in the first degree. In case of absence of Mediators who had composed the panel, the contestation relating to the execution of the decision shall be brought to that Mediation Committee and examined by another panel selected through procedures specified in Article 18 of this Organic Law.

Section 2: Appealing and filing an action against a Mediators' decision

Article 26: Appealing against a decision of the Mediation Committee at the Cell level

Any party that is not satisfied with the decision of the Mediation Committee at the Cell level, may, within a period not exceeding one month from the day on which the written decision was notified, appeal to the Mediation Committee at the Sector level.

The Secretary of the Mediation Committee shall notify the parties of the written decision

Article 25: Contestations nées de l'exécution des décisions du Comité de Conciliateurs

Toute contestation née de l'exécution des décisions du Comité de Conciliateurs est portée devant le Comité de Conciliateurs qui a rendu la décision au premier ressort degré. En cas d'empêchement des conciliateurs faisant partie du siège, elle est portée devant le Comité de Conciliateurs et examinée par un autre siège choisi conformément aux dispositions de l'article 18 de la présente loi organique.

Section 2: Appel et recours contre une décision rendue par les Conciliateurs

Article 26: Appel contre une décision rendue par le Comité de Conciliateurs au niveau de la Cellule

Toute partie qui n'est pas satisfaite de la décision du Comité de Conciliateurs au niveau de la Cellule, peut, dans un délai ne dépassant pas un mois à compter du jour où la décision lui a été notifiée par écrit, faire appel devant le Comité de Conciliateurs au niveau du Secteur.

Le Secrétaire du Comité de Conciliateurs notifie aux parties la décision écrite du

Official Gazette n°24 Bis of 14/06/2010

abafitanye ikibazo icyemezo cya Komite y'Abunzi cyanditse uherye ku muni yagishyikirijweho na Komite y'Abunzi.	of the Mediation Committee within a period not exceeding five (5) days from the day of receipt by him/her of the decision from the Mediation Committee.	Comité de Conciliateurs dans un délai ne dépassant pas cinq (5) jours à compter de la date à laquelle elle lui a été transmise par le Comité de Conciliateurs.
Abafitanye ikibazo ntibemerewe kurenza iminsi cumi n'itanu (15) uherye ku muni icyemezo cyanditse cyabonekeye bataraza kugifata. Muri cyo gihe, igihe cyo kujurira gitangira kubarwa.	The parties are obliged to collect the written decision within a period not exceeding fifteen (15) days from the day it is made available. In that case, the appeal period begins to run.	Les parties sont tenues de retirer la décision dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours à compter de sa rédaction. Dans ce cas, le délai d'appel commence à courir.
Komite y'Abunzi ku rwego rw'Umurenge ijuririrwa ibibazo byose by'imbenezamubano bivugwa mu ngingo ya 8 n'iby'ishinjabyaha bivugwa mu ngingo ya 9 y'iri tegeko ngenga.	The Mediation Committee at the Sector level shall be seised of appeals in all civil matters referred to in Article 8 and criminal matters referred to in Article 9 of this Organic Law.	Le Comité de Conciliateurs au niveau du Secteur connaît de l'appel relatif aux affaires civiles prévues à l'article 8 et aux affaires pénales prévues à l'article 9 de la présente loi organique.
Mu bujirire, Komite y'Abunzi ku rwego rw'Umurenge isuzuma gusa ingingo urega anenga ku cyemezo cyafashwe n'Abunzi kandi atigeze yemerera imbere yabo.	The Mediation Committee at the Sector level shall examine only points of the decision challenged by the plaintiff and to which he/she raised objections before Mediators.	Le Comité de Conciliateurs au niveau du Secteur n'examine que les points mis en cause de la décision prise par les Conciliateurs et qui n'ont pas été acceptés par la partie demanderesse pendant la procédure de conciliation.
Kujuririra icyemezo cya Komite y'Abunzi cyafashwe ku rwego rw'Akagari ntibitangirwa igarama.	Appealing the decision of the Mediation Committee taken at the Cell level shall not be subject to payment of filing fees.	L'appel contre la décision rendue par le Comité de Conciliateurs au niveau de la Cellule n'est pas soumis au paiement des frais de consignation.

Ingingo ya 27: Kuregera icyemezo cya Komite y'Abunzi

Umwe mu bafitanye ikibazo utishimiye icyemezo cyafashwe na Komite y'Abunzi yo ku rwego rw'Umurenge ashobora, mu gihe kitarenze ukwezi uhereye ku muni yashyikirijeho icyemezo cy'Inteko cyanditse, gushyikiriza ikirego Urukiko rw'Ibanze rukakiburanisha mu mizi yacyo ku rwego rwa mbere n'urwa nyuma.

Kuregera icyemezo cya Komite y'Abunzi mu Rukiko rw'Ibanze bikorwa habanje gutangwa amagarama.

Ingingo ya 28: Ingingo zisuzumwa n'urukiko rwaregwe

Ingingo zumvikanyweho n'abafitanye ikibazo imbere y'Abunzi ntizishobora kuregerwa mu Rukiko rw'Ibanze. Urega agomba, mu gihe atanga ikirego mu rukiko rw'Ibanze, gutanga na kopi y'inyandikomvugo yakozwe n'Abunzi. Iyo bitabaye ibyo ikirego cye nticyakirwa n'umwanditsi w'Urukiko. Urukiko rwaregwe rusuzuma gusa ingingo urega anenga ku cyemezo cyafashwe n'Abunzi kandi atigeze yemerera imbere yabo.

Article 27: Filing an action against the Mediation Committee decision

Any party that is not satisfied with the decision of the Mediation Committee at the Sector level, may, within a period not exceeding one month from the day on which he/she was notified of the written decision of the panel, refer the matter to the Primary Court which shall render a judgment on merits at the first and last instance.

Filing an action against decisions of the Mediation Committee before a Primary Court shall be subject to payment of filing fees.

Article 28: Points to be examined by the Court seised

The points agreed upon by the parties before Mediators shall not be included in the action filed with the Primary Court. The plaintiff shall attach the copy of the mediation minutes to his/her claim lodged with the Primary Court, failing which the Court Registrar shall refuse to receive the claim. The Court seised of claim shall consider only those points of the decision challenged by the plaintiff and to which he/she raised objections during the mediation session.

Article 27: Recours contre la décision rendue par le Comité de Conciliateurs

Toute partie qui n'est pas satisfaite de la décision du Comité de conciliateurs au niveau du secteur peut, dans un délai ne dépassant pas un mois à compter du jour où la décision écrite du siège lui a été notifiée, saisir le Tribunal de Base qui doit connaître le fonds de l'affaire au premier et dernier ressort.

La saisine du Tribunal de Base est soumise au paiement préalable des frais de consignation.

Article 28: Points devant être examinés par la juridiction saisie

Les points sur lesquels les parties en litige se sont mises d'accord devant les conciliateurs ne peuvent pas faire l'objet de recours devant le Tribunal de Base. Le demandeur doit joindre à sa requête introductive d'instance auprès du Tribunal de Base, le procès-verbal de conciliation, faute de quoi le greffier n'enregistre pas la demande. La juridiction saisie n'examine que les points de la décision attaqués et qui n'ont pas été acceptés par la partie demanderesse pendant la procédure de conciliation.

Iciviro cya 3: Imyitwarire ya Komite y'Abunzi

Ingingo ya 29: Imyitwarire y'Abunzi

Imyitwarire y'Abunzi ikurikiranwa na Biro ya Komite y'Abunzi ivugwa mu ngingo ya 5 y'iri tegeko ngenga. Iteka rya Minisitiri ufite Ubutabera mu nshingano ze rigena imyitwarire y'Abunzi.

Ingingo ya 30: Ihagarikwa ry'umwe mu bagize Komite y'Abunzi

Ibyibwirije cyangwa ibisabwe n'abaturage, Komite y'Abunzi ishobora guhagarika by'igihe kitarenze ukwezi kumwe (1) umwe mu bayigize kubera kubogama cyangwa indi myitwarire igayitse. icyo cyemezo gifatwa nibura na bibiri bya gatatu (2/3) by'abagize Komite y'Abunzi, Umwunzi ukemangwa amaze guhabwa umwanya wo kwisobanura.

Umwe mu bagize Komite y'Abunzi ashobora kuvanwa burundu ku mirimo ye n'abamutoye, igihe bigaragaye ko atagishoboye kuzusa inshingano ze.

Section 3: Mediation Committee code of conduct

Article 29: Mediators code of conduct

The Bureau of the Mediation Committee provided for in Article 5 of this Organic Law shall ensure the conduct of Mediators. An Order of the Minister in charge of Justice shall determine the code of conduct for Mediators.

Article 30: Suspension of a member of the Mediation Committee

The Mediation Committee may, at its own initiative or upon a request by the population, suspend one of its members for a period not exceeding one (1) month on the ground of partiality or any other misconduct. The decision shall be taken by at least two thirds (2/3) of the Mediation Committee members, after hearing the concerned Mediator.

A Mediation Committee member may be dismissed from his/her duties by the electoral college if it is evident that he/she is no longer able to fulfill his/her duties.

Section 3: Code de conduite du Comité de Conciliateurs

Article 29: Code de conduite des conciliateurs

Le Bureau du Comité de Conciliateurs prévu à l'article 5 de la présente loi organique veille à la conduite des conciliateurs. Un Arrêté du Ministre ayant la justice dans ses attributions détermine le Code de conduite des conciliateurs.

Article 30: Suspension d'un membre du Comité de Conciliateurs

Le Comité de Conciliateurs peut suspendre un de ses membres pour un délai ne dépassant pas un (1) mois pour sa partialité ou tout autre comportement indigne. Cette décision est prise par au moins deux tiers (2/3) des membres du Comité de Conciliateurs après avoir entendu le conciliateur mis en cause.

Un membre du Comité de Conciliateurs peut être révoqué par son électorat s'il est prouvé qu'il n'est plus capable de remplir ses responsabilités.

UMUTWE WA V: UBUNYAMABANGA BUSHINZWE GUHUZA IBIKORWA BYA KOMITE Z'ABUNZI

CHAPTER V: SECRETARIAT IN CHARGE OF COORDINATING ACTIVITIES OF MEDIATION COMMITTEES

CHAPITRE V: SECRETARIAT CHARGE DE LA COORDINATION DES ACTIVITES DES COMITES DE CONCILIEATEURS

Ingingo va 31: Ishyirwaho ry'ubunyamabanga bushinzwe guhuza ibikorwa bya Komite z'Abunzi

Article 31: Creation of a Secretariat in charge of coordinating activities of Mediation Committees

Article 31: Création du Secrétariat chargé de la coordination des activités des Comités de Conciliateurs

Muri Minisiteri y'Ubutabera hashyizweho Ubunyamabanga bushinzwe guhuza ibikorwa bya Komite z'Abunzi ku rwego rw'Igihugu.

There is hereby established within the Ministry of Justice a Secretariat in charge of coordinating activities of Mediation Committees.

Il est créé au Ministère de la Justice un Secrétariat chargé de la coordination au niveau national des activités des Comité de conciliateurs.

Inshingano z'Ubunyamabanga ni izi zikurikira:

The responsibilities of the Secretariat shall be the following :

Les attributions du Secrétariat sont les suivantes :

- 1° kugira inama Minisiteri y'Ubutabera ku ngamba no ku byemezo byafatwa hagamijwe kuzamura urwego rw'imikorere ya Komite z'Abunzi ;
- 2° gukurikirana no gukora isuzumabikorwa rya Komite y'Abunzi;
- 3° gutegura amahugurwa n'ibindi bikorwa bigamije kongerera Abunzi ubushobozi;
- 4° gukorana n'inzego z'ibanze kugira ngo Komite z'Abunzi zikore neza;

- 1° providing advice to the Ministry of Justice on the strategies and decisions that may be adopted in order to increase the efficiency of Mediation Committees;
- 2° ensuring the monitoring and evaluation of activities of Mediation Committees;
- 3° organizing training for Mediators and initiating other activities with regard to their capacity building;
- 4° cooperating with local authorities in order to ensure the effective functioning of Mediation Committees;

- 1° conseiller le Ministère de la Justice sur les stratégies à adopter et les mesures à prendre en vue d'accroître le rendement des Comités de Conciliateurs;
- 2° assurer le suivi et l'évaluation des activités des Comités de Conciliateurs;
- 3° organiser les formations destinées aux conciliateurs et initier d'autres activités visant le renforcement de leur capacités;
- 4° collaborer étroitement avec les instances de base pour s'assurer du bon fonctionnement des Comité de Conciliateurs;

Official Gazette n°24 Bis of 14/06/2010

- 5° gukora raporo z'ibihembwe n'iy'umwaka ku bikorwa bya Komite z'Abunzi;
- 6° gusesengura raporo zikorwa na Komite z'Abunzi no kuzitangaho imyanzuro yerekeranye n'uko Komite z'Abunzi zarushaho gukora neza;
- 7° gushakira ibikoresho Komite z'Abunzi n'ibya ngombwa byose zikeneye kugira ngo zitunganye inshingano zayo.

- 5° preparing the quarterly and annual activity reports on the Mediation Committees;
- 6° analyzing the reports of the Mediation Committees and making recommendations with regard to the improvement of their efficiency;
- 7° providing Mediation Committees with equipment and all materials needed to perform their duties.

- 5° faire le rapport trimestriel et annuel sur les performances des Comités de Conciliateurs;
- 6° exploiter les rapports produits par les Comités de Conciliateurs et faire des recommandations visant l'amélioration de leur fonctionnement;
- 7° fournir au Comité de Conciliateurs le matériel nécessaire et satisfaire à tous leurs besoins afin de permettre leur bon fonctionnement.

Ubwo bunyamabanga bugizwe n'Umuhuzabikorwa, Umuhuzabikorwa Wungirije, umukozi ushinzwe ubuyobozi n'imari, umukozi ushinzwe ubushakashatsi, ubugenzuzi n'isuzumamikorere, umukozi ushinzwe ibikoresho n'uhagarariye ubunyamabanga ku rwego rw'Intara n'urw'Umujyi wa Kigali.

The personnel of the Secretariat shall comprise of one Coordinator, a Deputy Coordinator, an Administrative and Financial Officer, a Research, Monitoring and Evaluation Officer, a Logistics Officer and a representative at the provincial level and at the level of Kigali City.

Ce Secrétariat comprend un personnel composé d'un coordinateur, un coordinateur adjoint, un chargé des affaires administratives et financières, un agent chargé de la recherche, du suivi et évaluation, un logisticien et un représentant au niveau de chaque Province et de la Ville de Kigali.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'Ubunyamabanga bushinzwe guhuza ibikorwa bya Komite y'Abunzi.

A Prime Minister's Order shall determine the organization, functioning and responsibilities of the Secretariat in charge of coordinating activities of Mediation Committee.

Un Arrêté du Premier Ministre détermine l'organisation, le fonctionnement et les attributions du Secrétariat chargé de la coordination des activités du Comité de Conciliateurs.

UMUTWE WA VI: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

CHAPTER VI: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Ingingo ya 32: Irangira rya manda y'Abunzi bariho

Manda y'Abunzi bariho izarangira tariki ya 30 Kamena 2010, ababasimbura bagomba kuba batowe mbere y'iyi tariki.

Article 32: End of the term office of incumbent Mediators

The term of office of incumbent Mediators shall end on 30 June 2010 and their successors shall have been elected before that date.

Article 32: Terme du mandat des Conciliateurs en service

Le mandat des Conciliateurs en cours d'exercice prendra fin au 30 juin 2010 et les élections pour leur remplacement doivent être organisées avant cette date.

Ingingo ya 33: Ibiateganyijwe muri iri tegeko ngenga ku mikorere n'imikoranire

Iteka rya Minisitiri ufite Ubutabera mu nshingano ze rigena imikorere n'imikoranire ya Komite y'Abunzi itavugwa muri iri tegeko ngenga.

Article 33: Functioning and relationship not provided for in this Organic Law

An Order of the Minister in charge of Justice shall determine modalities for the functioning and relationship of Mediation Committee not provided for in this Organic Law.

Article 33: Modalités de fonctionnement et de collaboration non prévues par la présente loi organique

Un arrêté du Ministre ayant la justice dans ses attributions détermine les modalités de fonctionnement et de collaboration du Comité de Conciliateurs qui ne sont pas prévues par la présente loi organique.

Ingingo ya 34: Imanza zaregwe inkiko mbere y'uko iri tegeko ngenga ritangazwa

Imanza zatangiye kuburanishwa n'inkiko mbere y'uko iri tegeko ngenga ritangazwa zikomeza kuburanishwa hakurikijwe amategeko asanzwe.

Article 34: Cases filed with courts before the publication of this Organic Law

The existing Laws shall continue to apply in the hearing of cases whose hearing has commenced in Courts before the publication of this Organic Law.

Article 34: Affaires portées devant les juridictions avant la publication de la présente loi organique

Les lois existantes restent applicables au jugement des affaires dont l'audience a commencé devant les juridictions avant la publication de la présente loi organique.

Imanza zitaraburanishwa n'inkiko kugeza iri tegeko ngenga ritangajwe ziri mu bubasha

Cases falling under the jurisdiction of Mediation Committee and which are yet to

Les affaires relevant de la compétence du Comité de Conciliateurs et dont l'audience

bwa Komite y'Abunzi zishyikirizwa Komite y'Abunzi.

Ingingo ya 35: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko ngenga

Itegeko Ngenga n° 31/2006 ryo kuwa 14/08/2006 rigena imiterere, ifasi, ububasha n'imikorere bya Komite y'Abunzi n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 36: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko ngenga

Iri tegeko ngenga ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 37: Igihe iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa

Iri Tegeko Ngenga ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 09/06/2010

be heard by Courts until the publication of this Organic Law shall be referred to Mediation Committee.

Article 35: Repealing provision

The Organic Law n° 31/2006 of 14/08/2006 on organisation, jurisdiction, competence and functioning of the Mediation Committee and all prior legal provisions inconsistent with this Organic Law are hereby repealed.

Article 36: Drafting, consideration and adoption of this Organic Law

This Organic Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 37: Commencement

This Organic Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 09/06/2010

n'a pas encore commencé devant les juridictions jusqu'à la publication de la présente loi organique sont portées devant le Comité de Conciliateurs.

Article 35: Disposition abrogatoire

La Loi organique n° 31/2006 du 14/08/2006 portant organisation, ressort, compétence et fonctionnement du Comité de Conciliateurs ainsi que toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi organique sont abrogées.

Article 36: Initiation, examen et adoption de la présente loi organique

La présente loi organique a été initiée, examinée et adoptée en kinyarwanda.

Article 37: Entrée en vigueur

La présente Loi Organique entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 09/06/2010

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 20/2010 RYO KUWA
09/06/2010 RIHINDURA KANDI
RYUZUZA ITEGEKO N° 31/2005 RYO
KU WA 24/12/2005 RIGENA
IMITERERE N'IMIKORERE BYA
KOMISIYO Y'IGIHUGU Y'AMATORA

LAW N° 20/2010 OF 09/06/2010
MODIFYING AND COMPLEMENTING
LAW N°31/2005 OF 24/12/2005
RELATING TO THE ORGANISATION
AND FUNCTIONING OF THE
NATIONAL ELECTORAL
COMMISSION

LOI N° 20/2010 DU 09/06/2010
MODIFIANT ET COMPLETANT LA
LOI N° 31/2005 DU 24/12/2005 PORTANT
ORGANISATION ET
FONCTIONNEMENT DE LA
COMMISSION NATIONALE
ELECTORALE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Inshingano za Komisiyo

Article One: Missions of the Commission

Article premier: Missions de la Commission

Ingingo ya 2: Indahiro y'Abakomiseri

Article 2: Oath of Commissioners

Article 2: Serment des Commissaires

Ingingo ya 3: Ihagarika ry'akandi kazi ku
bagize Inama y'Abakomiseri

Article 3: Suspension of other duties by
members of the Council of Commissioners

Article 3: Suspension d'autres activités des
membres du Collège des Commissaires

Ingingo ya 4: Inshingano z'Inama
y'Abakomiseri

Article 4: Responsibilities of the Council of
Commissioners

Article 4: Attributions du Collège des
Commissaires

Ingingo ya 5: Inshingano
z'Umunyamabanga Nshingwabikorwa

Article 5: Responsibilities of the Executive
Secretary

Article 5: Attributions du Secrétaire
Exécutif

Ingingo ya 6: Inshingano
z'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa

Article 6: Responsibilities of the Executive
Secretariat

Article 6: Attributions du Secrétariat
Exécutif

Ingingo ya 7: Itegurwa, isuzumwa
n'itorwa ry'iri tegeko

Article 7: Drafting, consideration and
adoption of this Law

Article 7: Initiation, examen et adoption de
la présente loi

Ingingo ya 8: Ivanwaho ry'ingingo
z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Article 8: Repealing provision

Article 8: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 9: Igihe iri tegeko ritangira
gukurikizwa

Article 9: Commencement

Article 9: Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 20/2010 RYO KUWA 09/06/2010 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO N° 31/2005 RYO KU WA 24/12/2005 RIGENA IMITERERE N'IMIKORERE BYA KOMISIYO Y'IGIHUGU Y'AMATORA

LAW N° 20/2010 OF 09/06/2010 MODIFYING AND COMPLEMENTING LAW N°31/2005 OF 24/12/2005 RELATING TO THE ORGANISATION AND FUNCTIONING OF THE NATIONAL ELECTORAL COMMISSION

LOI N° 20/2010 DU 09/06/2010 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI N° 31/2005 DU 24/12/2005 PORTANT ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE LA COMMISSION NATIONALE ELECTORALE

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SACTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO :

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 20 Mata 2010;

The Chamber of Deputies, in its session of 20 April 2010;

La Chambre des Députés, en sa séance du 20 avril 2010;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 4 Gicurasi 2010;

The Senate, in its session of 4 May 2010;

Le Sénat, en sa séance du 4 mai 2010;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 118, iya 180 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 118, 180 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 118, 180 et 201;

Isubiye ku Itegeko n° 31/2005 ryo kuwa 24/12/2005 rigena imiterere n'imikorere bya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 5, iya 9, iya 10, iya 12, iya 17, iya 19 n'iya 30;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere: Inshingano za Komisiyo

Ingingo ya 5 y'Itegeko n° 31/2005 ryo kuwa 24/12/2005 rigena imiterere n'imikorere bya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Mu gutegura no gutunganya amatora, Komisiyo ishinzwe:

- 1° gutegura, kuyobora no guhagararira amatora;
- 2° gushyiraho uturere tw'amatora;
- 3° gushyiraho amashami ya Komisiyo mu Ntara, mu Mujyi wa Kigali, mu Turere no mu Mirenge mu gihe kitarenze iminsi mirongo ine n'itanu (45) ngo itora ribe, gushyiraho abagize ibiro by'itora, guha izo nzego amabwiriza, kwakira raporo zazo no kuzigenzura mu gihe cy'amatora;

Having reviewed Law n° 31/2005 of 24/12/2005 relating to the organisation and functioning of the National Electoral Commission, especially in Articles 5, 9, 10, 12, 17, 19 and 30;

ADOPTS:

Article One: Missions of the Commission

Article 5 of Law n° 31/2005 of 24/12/2005 relating to the organisation and functioning of the National Electoral Commission is modified and complemented as follows:

“In preparing and organising elections, the Commission shall:

- 1° prepare, conduct and supervise elections;
- 2° establish electoral constituencies;
- 3° establish the Commission branches in the Provinces and Kigali City, Districts and Sectors within a period not exceeding forty-five (45) days before polling day and appoint members of the Electoral College, give them instructions, receive their reports and supervise them during

Revu la Loi n°31/2005 du 24/12/2005 portant organisation et fonctionnement de la Commission Nationale Electorale, spécialement en ses articles 5, 9, 10, 12, 17, 19 et 30;

ADOPTE:

Article premier: Missions de la Commission

L'article 5 de la Loi n° 31/2005 du 24/12/2005 portant organisation et fonctionnement de la Commission Nationale Electorale est modifié et complété comme suit :

“ Pendant la préparation et l'organisation des élections, la Commission est chargée de:

- 1° préparer, diriger et superviser les élections;
- 2° définir les circonscriptions électorales ; créer les branches de la Commission dans les
- 3° Provinces, dans la Ville de Kigali, dans les Districts et dans les Secteurs dans un délai ne dépassant pas quarante-cinq (45) jours avant le jour du scrutin, nommer les assesseurs des Bureaux électoraux, donner des directives à ces branches, recevoir leurs rapports et les superviser pendant la période électorale ;

- | | | |
|---|---|--|
| 4° gutegura no gutanga inyigisho mboneragihugu ku birebana n'amatora; | elections;
4° prepare and provide civic education on elections; | 4° préparer et assurer l'éducation civique en matière électorale; |
| 5° kugenzura, kumenyesha no gutangaza mu nyandiko ibyavuye mu matora; | 5° monitor, announce and publish in writing election results; | 5° superviser, annoncer et publier par écrit les résultats des élections ; |
| 6° gushyiraho ingamba zo guharanira ko amatora akorwa mu mucyo no mu bwisanzure; | 6° put in place strategies to ensure elections are free and transparent; | 6° arrêter des mesures de nature à rendre les élections libres et transparentes ; |
| 7° kugira uruhare mu itegurwa ry'imbanzirizamishinga y'amategeko agenga amatora Komisiyo ishinzwe gutegura no kuyobora; | 7° participate in elaboration of the draft laws governing elections that the Commission is responsible for organising and conducting; | 7° participer à l'élaboration des avant-projets de lois régissant les élections que la Commission est chargée d'organiser et de diriger; |
| 8° gukora indi mirimo yose yerekeye amatora iteganywa n'amategeko. | 8° carry out any other electoral activities provided for by the Law. | 8° exercer toute autre activité relative aux élections prévue par la loi. |

Komisiyo y'Igihugu y'Amatora ifatanyaga kandi n'izindi nzego mu gutegura no gutanga inyigisho mboneragihugu muri rusange.”

The National Electoral Commission shall also collaborate with other institutions in preparing and providing civic education in general”.

La Commission Nationale Electorale collabore également avec d'autres institutions pour préparer et assurer l'éducation civique en général. »

Ingingo ya 2: Indahiro y'Abakomiseri

Ingingo ya 9 y'Itegeko n° 31/2005 ryo kuwa 24/12/2005 rigena imiterere n'imikorere bya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

“Mbere yo gutangira imirimo yabo, Abakomiseri barahirira imbere y'Urukiko

Article 2: Oath of Commissioners

Article 9 of Law n° 31/2005 of 24/12/2005 relating to the organisation and functioning of the National Electoral Commission is modified and complemented as follows:

“Before taking office, Commissioners shall take oath provided for by the Constitution of

Article 2: Serment des Commissaires

L'article 9 de la Loi n° 31/2005 du 24/12/2005 portant organisation et fonctionnement de la Commission Nationale Electorale est modifié et complété comme suit :

«Avant d'entrer en fonction, les Commissaires prêtent devant la Cour

Official Gazette n°24 Bis of 14/06/2010

rw'Ikirenga indahiro iteganywa n'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu iteye itya:	the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date before the Supreme Court in these words:	Suprême le serment prévu par la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour et libellé en ces termes :
«Jyewe, ndahiriye u Rwanda ku mugaragaro:	“ I,..... solemnly swear to the Nation that I shall:	«Moi,, je jure solennellement à la Nation:
1° ko ntazahemukira Repubulika y'u Rwanda;	1° remain loyal to the Republic of Rwanda ;	1° de garder fidélité à la République du Rwanda ;
2° ko nzubahiriza Itegeko Nshinga n'andi mategeko;	2° uphold the Constitution and other Laws;	2° d'observer la Constitution et d'autres lois ;
3° ko nzaharanira uburenganzira bw'ibanze bwa muntu n'ibyagirira Abanyarwanda bose akamaro;	3° safeguard the basic individual human rights and the interests of the Rwandan people;	3° de veiller aux droits fondamentaux de la personne et aux intérêts du peuple rwandais ;
4° ko nzaharanira ubumwe bw'Abanyarwanda;	4° work for the consolidation of national unity;	4° d'œuvrer à la consolidation de l'Unité Nationale ;
5° ko nzakorana umurava imirimo nshinzwe;	5° diligently fulfil the responsibilities entrusted to me;	5° de remplir loyalement les fonctions qui me sont confiées ;
6° ko ntazakoresha ububasha mpawe mu nyungu zanjye bwite;	6° never use the powers conferred on me for personal ends;	6° de ne jamais utiliser les pouvoirs qui me sont dévolus à des fins personnelles ;
Nintatira iyi ndahiro, nzabihanirwe n'amategeko.	Should I fail to honour this oath, may I face the rigours of the Law.	En cas de parjure, que je subisse les rigueurs de la loi.
Imana ibimfashemo».	So help me God.”	Que Dieu m'assiste ».
Iyo bamaze kurahira, bashyira umukono ku ndahiro zabo.”	They shall sign their oaths immediately after swearing-in.”	Ils signent le texte de leurs serments immédiatement après avoir prêté serment. »

Ingingo ya 3: Ihagarika ry'akandi kazi ku bagize Inama y'Abakomiseri

Ingingo ya 10 y'Itegeko n° 31/2005 ryo kuwa 24/12/2005 rigena imiterere n'imikorere bya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Mu gihe cy'amatora y'abayobozi b'inzeho z'ibanze, ay'abagize Inteko Ishinga Amategeko, aya Perezida wa Repubulika n'aya referendumu, Abakomiseri bahagarika akandi kazi bakoraga amezi abiri (2) mbere y'umunsi w'itora, kugira ngo bakurikirane ibikorwa by'amatora, bagasubira mu mirimo yabo ukwezi kumwe nyuma yo gutangaza burundu ibyavuye mu matora. icyo gihe, basubira nta nzitizi mu mirimo yabo isanzwe. Muri icyo gihe, ibyo bagenerwa bigenwa n'Iteka ya Perezida.”

Ingingo ya 4: Inshingano z'Inama y'Abakomiseri

Ingingo ya 12 y'Itegeko n° 31/2005 ryo kuwa 24/12/2005 rigena imiterere n'imikorere bya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

Inama y'Abakomiseri ishinze:

Article 3: Suspension of other duties by members of the Council of Commissioners

Article 10 of Law n° 31/2005 of 24/12/2005 relating to the organisation and functioning of the National Electoral Commission is modified and complemented as follows:

“During the period of elections of leaders of local administrative entities, Parliamentary elections, Presidential elections and referendum elections, Commissioners shall suspend their normal duties two (2) months before polling day in order to monitor activities of elections and resume automatically their duties one month after the announcement of final results.

In that case, their salary shall be determined by a Presidential Order”.

Article 4: Responsibilities of the Council of Commissioners

Article 12 of Law n° 31/2005 of 24/12/2005 relating to the organisation and functioning of the National Electoral Commission is modified and complemented as follows:

The Council of Commissioners shall be responsible for:

Article 3: Suspension d'autres activités des membres du Collège des Commissaires

L'article 10 de la Loi n° 31/2005 du 24/12/2005 portant organisation et fonctionnement de la Commission Nationale Electorale est modifié et complété comme suit:

« Lors des élections des autorités administratives locales, des élections parlementaires, présidentielles et référendaires, les Commissaires suspendent leurs activités habituelles deux (2) mois avant le jour du scrutin aux fins de suivre le processus électoral et reprennent d'office leurs activités un mois après la proclamation des résultats définitifs.

Dans ce cas, leurs appointements sont déterminés par arrêté présidentiel ».

Article 4: Attributions du Collège des Commissaires

L'article 12 de la Loi n° 31/2005 du 24/12/2005 portant organisation et fonctionnement de la Commission Nationale Electorale est modifié et complété comme suit :

Le Collège des Commissaires est chargé de :

Official Gazette n°24 Bis of 14/06/2010

- | | | |
|--|--|--|
| 1° gushyiraho umurongo ngenderwaho mu miyoborere y'amatora; | 1° determining the electoral policy; | 1° mettre en place une ligne directrice sur l'organisation des élections ; |
| 2° kwemeza gahunda y'ibikorwa bya Komisiyo ; | 2° approving the National Electoral Commission action plan; | 2° approuver le plan d'activités de la Commission; |
| 3° gufata ibyemezo ku bijyanye n'imiyoborere y'amatora; | 3° taking decisions on the organisation of elections; | 3° prendre toute décision en matière d'organisation des élections; |
| 4° gusuzuma no kwemeza raporo z'ibikorwa bya Komisiyo; | 4° analysing and approving National Electoral Commission reports; | 4° examiner et approuver les rapports d'activités de la Commission ; |
| 5° gusuzuma no kwemeza raporo zijyanye n'ibikorwa by'amatora; | 5° analysing and approving reports related to electoral activities; | 5° examiner et approuver les rapports sur les activités électorales ; |
| 6° gusuzuma no kwemeza amabwiriza agenga amatora; | 6° analysing and approving electoral instructions; | 6° examiner et approuver les directives sur les élections ; |
| 7° gusuzuma no kwemeza imfashanyigisho ku matora; | 7° analysing and approving electoral education materials; | 7° examiner et approuver le matériel didactique en matière électorale ; |
| 8° gusuzuma no kwemeza umushinga w'amategeko ngengamikorere ya Komisiyo; | 8° considering and approving the draft of internal rules and regulation of the Commission; | 8° examiner et approuver le projet de règlement d'ordre intérieur de la Commission ; |
| 9° gusuzuma no kwemeza ibikoresho by'amatora; | 9° analysing and approving electoral materials; | 9° examiner et approuver le matériel électoral ; |
| 10° gusuzuma no kwemeza gahunda y'amatora; | 10° analysing and approving electoral time table; | 10° examiner et approuver le calendrier électoral ; |
| 11° kwemeza lisiti ntakuka y'amatora; | 11° approving the final electoral list; | 11° approuver la liste électorale définitive; |
| 12° gusuzuma no kwemeza kandidatire; | 12° analysing and approving candidacies; | 12° examiner et approuver les candidatures ; |
| 13° kwemeza imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya Komisiyo kugira ngo ishyikirizwe inzego zibifitiye ububasha ; | 13° approving draft budget of the National Electoral Commission in order to forward it to competent authorities; | 13° approuver l'avant projet de budget de la Commission afin de le transmettre aux instances compétentes ; |
| 14° gukurikirana imicungire n'imikoreshereze y'umutungo wa Komisiyo; | 14° supervising the management and use of assets of the Commission; | 14° superviser la gestion du patrimoine de la Commission ; |

Official Gazette n°24 Bis of 14/06/2010

15° kwemeza abahagarariye Komisiyo mu mashami yayo ku rwego rw'Intara, Umujyi wa Kigali, Uturere n'Imirenge mu gihe cy'amatora nyirizina;	15° approving representatives of the Electoral Commission in its branches at Province, City of Kigali, District and Sector levels during elections;	15° approuver les représentants de la Commission au niveau des Provinces, de la Ville de Kigali et au niveau des Districts et Secteurs pendant la période électorale;
16° gukurikirana ukwiyamamaza kw'abakandida mu gihe cyagenewe icyo gikorwa;	16° monitoring electoral campaigns during the relevant period;	16° suivre la campagne électorale des candidats pendant la période réservée à cette activité;
17° gukurikirana imigendekere y'amatora;	17° monitoring electoral process;	17° suivre le déroulement des élections ;
18° gutangaza ibyavuye mu matora;	18° announcing election results;	18° proclamer les résultats des élections ;
19° guhuza ibikorwa bya Komisiyo;	19° coordinating the Commission activities;	19° assurer la coordination des activités de la Commission ;
20° kugira inama Guverinoma ku buryo bwatuma Komisiyo irushaho gukora neza.	20° advising the Government on modalities for enabling the Commission to improve its performance.	20° donner au Gouvernement des avis de nature à assurer le meilleur fonctionnement de la Commission.

Ingingo ya 5: Inshingano z'Umunyamabanga Nshingwabikorwa

Ingingo ya 17 y'Itegeko n° 31/2005 ryo kuwa 24/12/2005 rigena imiterere n'imikorere bya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora ihinduwe kandi yujwe ku buryo bukurikira:

Umunyamabanga Nshingwabikorwa ashinzwe cyane cyane:

- 1° kuyobora imirimo ya buri muni ya Komisiyo;

Article 5: Responsibilities of the Executive Secretary

Article 17 of Law n° 31/2005 of 24/12/2005 relating to the organisation and functioning of the National Electoral Commission is modified and complemented as follows:

The Executive Secretary shall have the following main responsibilities:

- 1° to manage the daily activities of the Commission;

Article 5: Attributions du Secrétaire Exécutif

L'article 17 de la Loi n° 31/2005 du 24/12/2005 portant organisation et fonctionnement de la Commission Nationale Electorale est modifié et complété comme suit:

Le Secrétaire Exécutif est particulièrement chargé de:

- 1° diriger les activités quotidiennes de la Commission;

Official Gazette n°24 Bis of 14/06/2010

- | | | |
|--|--|---|
| 2° gukora imirimo y'ubunyamabanga bw'Inama y'Abakomiseri n'ubwa Biro ya Komisiyo; | 2° to carry out the duties of the secretariat of the Council of the Commissioners and the Bureau of the Commission; | 2° assurer le secrétariat du Collège des Commissaires et du Bureau de la Commission; |
| 3° gucunga abakozi n'umutungo bya Komisiyo hakurikijwe amategeko abigenga n'amategeko ngenyamikorere ya Komisiyo; | 3° to manage the personnel and the assets of the Commission in accordance with the relevant laws and the internal rules and regulations of the Commission; | 3° gérer le personnel et le patrimoine de la Commission conformément à la législation en la matière et au règlement d'ordre intérieur de la Commission; |
| 4° gutumira no kuyobora inama z'Abayobozi b'Amashami hakurikijwe amategeko n'amategeko ngenyamikorere agenga Komisiyo; | 4° to convene and chair the meetings of heads of branches in accordance with the laws and the internal rules and regulation of the Commission; | 4° convoquer et diriger les réunions du comité des Directeurs des branches conformément aux lois et au règlement d'ordre intérieur de la Commission; |
| 5° gukora undi murimo uri mu nshingano ze yashingwa n'Inama y'Abakomiseri. | 5° to perform such other duties related to his/her responsibilities as may be assigned by the Council of Commissioners. | 5° exécuter toute autre activité relative à ses attributions que le Conseil des Commissaires peut lui confier. |

Ingingo ya 6: Inshingano z'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa

Ingingo ya 19 y'Itegeko n° 31/2005 ryo kuwa 24/12/2005 rigena imiterere n'imikorere bya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Ubunyamabanga Nshingwabikorwa ni urwego rwa tekini rwa Komisiyo.

Article 6: Responsibilities of the Executive Secretariat

Article 19 of Law n° 31/2005 of 24/12/2005 relating to the organisation and functioning of the National Electoral Commission is modified and complemented as follows:

“The Executive Secretariat shall be a technical organ of the National Electoral Commission.

Article 6: Attributions du Secrétariat Exécutif

L'article 19 de la Loi n° 31/2005 du 24/12/2005 portant organisation et fonctionnement de la Commission Nationale Electorale est modifié et complété comme suit:

«Le Secrétariat Exécutif est un organe technique de la Commission.

Official Gazette n°24 Bis of 14/06/2010

Bufite inshingano yo gutunganya imirimo ya buri muni ya Komisiyo, gutegura mu rwego rwa tekini no gukora imirimo yose ijyanye n'amatora cyane cyane:

- 1° gutegura gahunda y'ibikorwa bya Komisiyo n'ingengo y'imari yabyo;
- 2° gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inama y'Abakomiseri;
- 3° gutegura imishinga y'amabwiriza agenga imiyoborere y'amatora;
- 4° gutegura umushinga w'imfashanyigisho ku burere mboneragihugu mu birebana n'amatora;
- 5° gutegura lisiti y'itora;
- 6° gutegura umushinga w'amategeko ngengamikorere ya Komisiyo;
- 7° gukora imirimo yose kwasabwa n'Inama y'Abakomiseri. »

Its role shall be to ensure the smooth day to day running of the Commission, to prepare and execute, at the technical level, all electoral activities especially:

- 1° to prepare the action plan of the Commission and its budget;
- 2° to implement the decisions of the Council of Commissioners;
- 3° to prepare draft instructions governing the electoral process;
- 4° to prepare draft civic education manual on elections;
- 5° to prepare the electoral list;
- 6° to prepare the draft internal rules and regulations of the Commission;
- 7° to perform such other duties as may be assigned by the Council of Commissioners.”

Il assure le fonctionnement quotidien de la Commission, prépare techniquement et exécute toutes les activités relatives aux élections notamment:

- 1° préparer le plan d'activités de la Commission et le budget y afférent;
- 2° exécuter les décisions du Collège des Commissaires ;
- 3° préparer les projets d'instructions relatives à la conduite des élections ;
- 4° préparer le projet de manuel d'éducation civique en matière électorale ;
- 5° préparer la liste électorale ;
- 6° élaborer le projet de règlement d'ordre intérieur de la Commission ;
- 7° réaliser toute autre tâche que peut lui confier le Collège des Commissaires. »

Ingingo ya 7: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Ikinyarwanda, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Article 7: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was prepared in Kinyarwanda, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 7: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Kinyarwanda, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 8: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije n'iri tegeko.

Ingingo ya 9: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri Tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 09/06/2010

Article 8: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 9: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 09/06/2010

Article 8: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 9: Entrée en vigueur

La présente Loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 09/06/2010

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**IKIGUZI CY'IGAZETI YA LETA YA
REPUBLIKA Y'U RWANDA
N'ICY'INYANDIKO ZIYITANGARIZWAMO**

SUBSCRIPTION AND ADVERTISING RATES

**TARIF DES ABONNEMENTS ET DES
INSERTIONS**

Hakurikijwe Iteka rya Perezida n° 62/01 ryo kuwa 05/12/2008 n'Iteka rya Minisitiri n° 01/03.04 ryo kuwa 01/01/2009 ashiraho ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inwandiko ziyitangarizwamo ;

By Presidential Order n° 62/01 of 05/12/2008 and Ministerial Order n° 01/03.04 of 01/01/2009 concerning subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda;

Référence faite à l'Arrêté Présidentiel n° 62/01 du 05/12/2008 et à l'Arrêté Ministériel n° 01/03.04 du 01/01/2009 portant fixation du tarif des abonnements et d'insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda ;

Ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inwandiko ziyitangarizwamo gishyizweho ku buryo bukurikira :

The Subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall be fixed as follows:

Le tarif des abonnements et insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda est fixé comme suit :

A. Ikiguzi cy'umwaka wose

-Mu Rwanda	50 000 Frs
-Mu bihugu bidukikije	60 000 Frs
-Mu bindi bihugu by'Afurika	61 000 Frs
-Mu Burayi	65 000 Frs
-Muri Amerika na Aziya	68 000 Frs
-Muri Oseyaniya	72 000 Frs

A. Annual subscription:

- Rwanda	50, 000 Frw
- Bordering Countries	60, 000 Frw
- Other Countries in Africa	61, 000 Frw
- European Countries	65, 000 Frw
- American and Asian Countries	68, 000 Frw
- Oceania	72, 000 Frw

A. Abonnement annuel :

-Rwanda	50 000 Frw
-Pays limitrophes	60 000 Frw
-Autres pays d'Afrique	61 000 Frw
-Europe	65 000 Frw
-Amérique et Asie	68 000 Frw
-Océanie	72 000 Frw

B. Ikiguzi cya buri numero: 1000 FRW

C. Ikiguzi cy'inwandiko ziyitangarizwamo

Amafaranga ibihumbi cumi na bine (14.000 Frw) kuri buri rupapuro rwandikishije imashini cyangwa orudinatori.

Ku nyandiko ituzuye urupapuro rumwe, hakoreshwa uburyo bwo kubara imirongo: umurongo umwe ni amafaranga y'u Rwanda magana atanu na makumyabiri n'atanu (525).

B. Retail price per copy : 1000 FRW

C. Advertising rates:

Fourteen Thousand (14,000) Rwandan Francs per page typed, whether by computer or typewriter.

For inserts of less than one page, the price shall be five hundred twenty five (525) Rwanda Francs for one line.

B. Prix de détail au numéro : 1000 FRW

C. Prix des insertions :

Quatorze mille (14 000) Francs chaque page de texte dactylographié ou écrit à l'ordinateur.

Pour l'insertion d'un texte de moins d'une page, le prix est de cinq cent vingt-cinq (525) francs rwandais par ligne.

Igihe Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohokera

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohoka buri wa mbere w'icyumweru.

Ifatabuguzi

Amafaranga y'ifatabuguzi ry'umwaka wose, ayo kugura inomero imwe n'ayo kwandikishamo inyandiko arihirwa mu Kigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro (RRA); uwishyuye yerekana urupapuro yishyuriyeho kugira ngo serivisi ishinzwe Igazeti ya Leta imukorere icyo yishyuriye.

Ifatabuguzi ry'umwaka wose rirangirana n'umwaka wishyuriwe kandi kwishyura bigakorwa mbere y'ukwezi kwa Mutarama k'umwaka ufatirwa ifatabuguzi.

Abishyura batinze barakirwa bagahabwa numero zasohotse batarafata ubuguzi, iyo zihari, zaba zarashize ntibagire icyo babaza.

Issue periodicity of the Official Gazette

The Official Gazette shall be issued every Monday.

Subscription

All sums due for paying the annual subscription fees for one issue and advertisement shall be paid to Rwanda Revenue Authority (RRA); and the payer shall present the receipt to the Official Gazette Service which shall render him/her the service paid for.

The annual subscription shall end with the year of payment and payment for the new annual subscription shall be made before the month of January of the year of subscription.

Late subscription payers shall be given all issues published before, where there are any left, or else no claim shall be made.

Périodicité de parution du Journal Officiel

Le Journal Officiel de la République du Rwanda paraît chaque lundi de la semaine.

Abonnement

Les sommes dues pour les abonnements annuels, les numéros séparés, ou pour les insertions sont à verser à l'Office Rwandais des Recettes ; la personne qui effectue le paiement doit présenter le bordereau de paiement au Service du Journal Officiel qui lui rend le service demandé.

L'abonnement annuel expire à la fin de l'année pour laquelle il a été payé et le paiement pour tout nouvel abonnement se fait avant le mois de janvier de l'année d'abonnement.

Les abonnés retardataires recevront également les numéros déjà parus s'il en reste, si non, ils ne pourront rien réclamer.

Website: www.primature.gov.rw